叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 威廉·杜兰特的婚姻(the Marriage Of William Durrant) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·杜兰特的婚姻(The Marriage of William Durrant)

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʊ'rænt]
Marriage **of** **William** **Durrant**
婚姻 的 威廉 杜兰特

威廉·杜兰特的婚姻

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **Ray** **Cummings**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
My **marriage** **has** **been** **a** **failure** **.**
我的 婚姻 有 到过 一个 失败 .

我的婚姻失败了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [feɪt] [diːlz] [ˌʌn'dʒʌstli] .
I **am** **one** **of** **those** **unfortunate** **men** **with** **whom** **fate** **deals** **unjustly** **.**
我 是 一 的 那些 不幸 男人 和 谁 命运 交易 不公正的 .

我就是那些命运不公的不幸之人之一。

[aɪ][traɪd][maɪ][best] .
I **tried** **my** **best** **.**
我 尝试 我的 最好的 .

我尽力了。

[aɪ]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns]
I **started** **with** **plenty** **of** **opportunity** **,** **with** **what** **I** **thought** **was** **every** **chance**
我 开始 和 很多 的 机会 , 和 什么 我 想法 曾是 每一个 机会
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of **success** **.**
的 成功 .

我一开始就有很多机会，我认为自己有十足的把握会成功。

[aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] ['kerfəli] — [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
I **worked** **the** **whole** **thing** **out** **carefully** **—** **I** **knew** **what** **was** **necessary** **for** **our**
我 工作 这 所有的 事物 出去 小心 — 我 知道 什么 曾是 必要的 为了 我们的
['hæpinəs] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,
happiness **and** **I** **went** **after** **it** **,**
幸福 和 我 去 后 它 ,

我仔细地计划好了一切——我知道什么对我们的幸福至关重要，所以我努力去追求它。

['seɪnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] .
sanely **and** **unswervingly** **.**
理智地 和 毫不动摇 .

理智而坚定。

[aɪ] [lækt] ['niːðər] [æm'bɪʃ(ə)n][nɔːr] ['pɜːrpəs] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃɜːrk] [hɑːrd][wɜːrk] .
I **lacked** **neither** **ambition** **nor** **purpose** **;** **I** **did** **not** **shirk** **hard** **work** **.**
我 缺乏 两者都不 志向 也不 目的 ; 我 做过 不是 推脱 难的 工作 .

我既不缺乏雄心壮志，也不缺乏目标；我从不逃避艰苦的工作。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði][best][bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I **did** **my** **best** **always** **—** **the** **best** **both** **for** **her** **and** **for** **me** **.**
我 做过 我的 最好的 总是 — 这 最好的 两个都 为了 她 和 为了 我 .

我一直都尽我所能——既是为了她，也是为了我自己。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst] .

And	I	lost	.
和	我	丢失的	.

我输了。

[ðə; ðiː]['wʊmən][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] — ['trʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] — [diː'siːvd] [ˌem 'iː]

The	woman	I	loved	and	trusted	—	trusted	too	much	,	I	know	now	—	deceived	me
这	女士	我	喜爱	和	可信	—	可信	也	很多	,	我	知道	现在	—	受骗	我

.

:

.

我曾经深爱并信任的女人——现在我知道，我信任她太多了——欺骗了我。

[maɪ] ['ɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] — [maɪ] ['mærɪdʒ] [rekt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

My	honor	has	been	trampled	under	foot	—	my	marriage	wrecked	in	spite	of	the
我的	荣誉	有	到过	践踏	在下面	脚	—	我的	婚姻	损毁	在	尽管如此	的	这

[fækt][aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

fact	I	did	everything	I	could	to	make	it	a	success	.
事实	我	做过	一切	我	可以	到	制作	它	一个	成功	.

我的名誉被践踏了——尽管我尽了一切努力去维系婚姻，但它还是破裂了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

I	shall	tell	you	about	it	plainly	,	just	as	it	occurred	.
我	将	告诉	你	关于	它	显然	,	只是	作为	它	发生	.

我会如实告诉你们这件事的经过。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [dʊ'rænt] ; [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

My	name	is	William	Durrant	;	I	was	born	in	Philadelphia	thirty	-	two	years	ago	.
我的	姓名	是	威廉	杜兰特	;	我	曾是	出生	在	费城	三十	-	二	年	前	.

我叫威廉·杜兰特，32年前出生于费城。

[maɪ]['fæməli][wʌz; wəz]['prɑːmɪnənt][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [sə'saɪəti] ;

My	family	was	prominent	in	Philadelphia	society	;
我的	家庭	曾是	著名的	在	费城	社会	;

我家在费城上流社会颇有名望；

[maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][suː'pɪriər] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

my	mother	a	woman	of	superior	culture	and	a	very	great	social	ambition	.
我的	母亲	一个	女士	的	优越的	文化	和	一个	非常	伟大的	社会的	志向	.

我的母亲是一位具有高雅文化修养和远大社会抱负的女性。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] —

I	received	a	university	education	and	then	entered	my	father's	business	—
我	已收到	一个	大学	教育	和	然后	进入	我的	父亲的	商业	—

['hoʊlseɪl] ['nekwer] .

wholesale	neckwear	.
批发的	领带	.

我接受了大学教育，然后进入父亲的公司——批发领带。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [suːn] ['æftər] [ðɪs] ,

My	mother	died	soon	after	this	,
我的	母亲	死亡	很快	后	这	,

此后不久，我母亲也去世了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] — [ɔːr][ɪn][fækt]['eni] [nɪr] ['relətɪvz] — [maɪ]

and	as	I	had	no	brothers	or	sisters	—	or	in	fact	any	near	relatives	—	my
和	作为	我	有	不	兄弟	或者	姐妹	—	或者	在	事实	任何	靠近	亲属	—	我的

['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [drɔːn] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

father	and	I	were	drawn	very	close	together	.
父亲	和	我	是	绘制	非常	关闭	一起	.

由于我没有兄弟姐妹，实际上也没有任何近亲，所以我和父亲的关系非常亲密。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz]

It	was	then	I	learned	for	the	first	time	the	true	state	of	my	father's
它	曾是	然后	我	学习	为了	这	第一的	时间	这	真的	状态	的	我的	父亲的

[əˈferz] .

affairs	.
事务	.

那时我才第一次了解到父亲的真实情况。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪntɪmət] [tɔːk]

I	can	remember	perfectly	that	evening	when	he	had	his	first	intimate	talk
我	能	记住	完美	那	晚上	什么时候	他	有	他的	第一的	亲密的	讲话

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

with	me	;
和	我	;

我清楚地记得那天晚上他第一次和我进行亲密谈话的情景；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] .

it	was	about	two	months	after	my	mother	died	.
它	曾是	关于	二	几个月	后	我的	母亲	死亡	.

那是我母亲去世大约两个月后的事。

“ [sɪt] [daʊn] ， [wɪl] ， ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	Sit	down	,	Will	,	”	he	began	.
“	坐	向下	，	将要	，	”	他	开始	.

“坐下，威尔，”他开口说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʊˈrænt] ['mænʃ(ə)n][ɑːn] [ɑːrtʃ] [striːt] .

We	were	in	the	library	of	the	old	Durrant	mansion	on	Arch	Street	.
我们	是	在	这	图书馆	的	这	老的	杜兰特	大厦	在	拱	街道	.

我们当时在拱街老杜兰特宅邸的图书馆里。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sɪriəsli] .

“	I	want	to	talk	to	you	—	seriously	.
“	我	想	到	讲话	到	你	—	严重地	.

“我想和你谈谈——我是认真的。”

” [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [tə'geðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

”	We	drew	our	chairs	together	before	the	fire	and	I	lighted	a	cigarette	.
”	我们	画	我们的	椅子	一起	前	这	火	和	我	照明	一个	卷烟	.

“我们把椅子拉到火堆前，我点燃了一支烟。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] ， [wɪl] ， ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	You're	not	a	child	any	more	,	Will	,	”	he	went	on	.
“	你是	不是	一个	孩子	任何	更多的	，	将要	，	”	他	去	在	.

“威尔，你不再是小孩子了，”他继续说道。

“ [jʊə(r)] ['nɪrli] ['twenti] - [sɪks] — [ə; eɪ][mæn] .

“	You're	nearly	twenty	-	six	—	a	man	.
“	你是	几乎	二十	-	六	—	一个	男人	.

“你都快二十六岁了——是个男人。”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

”	He	laid	his	hand	on	mine	with	more	evidence	of	affection	than	I	had
”	他	铺设	他的	手	在	矿	和	更多的	证据	的	感情	比	我	有

['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

ever	had	from	him	before	.
曾经	有	从	他	前	.

“他把手放在我的手上，流露出的感情比我以前从他那里感受到的要浓烈得多。”

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] [naʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd]
“ We're all alone now — you and I . There are many things you don't understand
“ 是 全部 独自的 现在 — 你 和 我 . 那里 是 许多 事物 你 不 理解
— [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
— and I want you to — for we must be very close to each other
— 和 我 想 你 到 — 为了 我们 必须 是 非常 关闭 到 每个 其他
[naʊ] .
now .
现在 .

“现在只剩下你和我了。有很多事情你不明白——我希望你能明白——因为我们现在必须非常亲近彼此。”

” [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] .
” I waited , wondering .
” 我 等待 , 好奇 .

我等待着，心中充满疑惑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [rɪtʃ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
“ You think we're rich , don't you ?
“ 你 思考 是 富有的 , 不 你 ?

你觉得我们很有钱，是吗?

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd] , [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsiv] [hɜːr; hər] .
Your mother did , and God knows I was not the one to undeceive her .
你的 母亲 做过 , 和 上帝 知道 我 曾是 不是 这 一 到 不欺骗 她 .

你母亲确实这么做了，而上帝知道，我不是那个揭穿她谎言的人。

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərli] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəsli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] .
” He laughed a little bitterly , glancing around the luxuriously furnished room .
” 他 笑了 一个 小的 苦涩地 , 瞥了一眼 大约 这 奢华地 提供 房间 .

他环顾四周，打量着这间布置豪华的房间，苦笑了一下。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈlʌkʃəri] .
“ We have always had luxury .
“ 我们 有 总是 有 奢华 .

我们一直过着奢华的生活。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [diˈmɑːndid] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Your mother demanded it , Will — it was her life .
你的 母亲 要求 它 , 将要 — 它 曾是 她 生活 .

威尔，那是你母亲的要求——那是她生命中最重要的事。

[ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr] !
The Philadelphia Durrants !
这 费城 杜兰特 !

费城杜兰特队!

[ˈlʌkʃəri] — [ˈsoʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] — [aɪ] [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] — [æt; ət] [wʌt]
Luxury — social prestige — I have maintained them , all these years — at what
奢华 — 社会的 声望 — 我 有 维持 他们 , 全部 这些 年 — 在 什么
[ə; eɪ] [kɔːst] !
a cost !
一个 成本 !

奢侈品——社会声望——这些年来我一直都在维持它们——代价多么沉重啊!

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪrəli] .
” He passed his hand across his eyes wearily .
” 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 疲劳 .

他疲惫地用手揉了揉眼睛。

“ [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [ʃæm] , [wɪl] — [ə; eɪ] [ʃæm] .
“ It's all a sham , Will — a sham .
“ 它是 全部 一个 假 , 将要 — 一个 假 .

“这一切都是骗局，威尔——彻头彻尾的骗局。”

[bʌt; bət] [naʊ] [its] ['oʊvər] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [pli:z] .

But	now	it's	over	—	there's	only	you	and	me	to	please	.
但	现在	它是	超过	—	有	仅有的	你	和	我	到	请	.

但现在一切都结束了——只需要取悦你和我。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɪz]['broʊkən] .

The	bubble	is	broken	.
这	气泡	是	破碎的	.

泡沫破裂了。

['oʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪv]

Only	you	and	me	—	and	the	wreck	of	a	business	for	us	to	save
仅有的	你	和	我	—	和	这	破坏	的	一个	商业	为了	我们	到	节省

.

:

.

只有你和我——以及我们需要拯救的这家摇摇欲坠的企业。

” [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [tʃek] [maɪ] [ʃɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	He	raised	his	hand	to	check	my	sharp	exclamation	.
”	他	提高	他的	手	到	查看	我的	锋利的	感叹	.

他抬起手，阻止我脱口而出。

“ [aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ðɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [wɪl] .

“	I	have	hidden	this	from	you	,	Will	.
“	我	有	隐	这	从	你	,	将要	.

“威尔，我一直瞒着你这件事。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [naʊ] — [its] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

But	we	won't	go	into	that	now	—	it's	unimportant	.
但	我们	惯于	去	进入	那	现在	—	它是	不重要	.

但我们现在就不深入探讨这个问题了——这并不重要。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“	I	want	to	talk	of	you	.
“	我	想	到	讲话	的	你	.

我想谈谈你。

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['skersli] ['ʌndər] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .

For	twenty	-	six	years	you	have	been	scarcely	under	my	guidance	.
为了	二十	-	六	年	你	有	到过	几乎	在下面	我的	指导	.

二十六年来，你几乎没有接受过我的指导。

[aɪ]['kænɑ:t] [bleɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] — ['oʊnli][maɪ'self] .

I	cannot	blame	your	mother	—	only	myself	.
我	不能	责备	你的	母亲	—	仅有的	我	.

我不能责怪你母亲——只能怪我自己。

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ju:v] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] — [ðə; ði][sɔ:rt]

I've	known	the	sort	of	life	you've	been	leading	away	from	home	—	the	sort
我已经	已知	这	种类	的	生活	你已经	到过	领导	离开	从	家	—	这	种类

[ʌv; əv] [frendz] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] — ” [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

of	friends	you	have	—	the	women	—	”	He	raised	his	hand	again	,
的	朋友们	你	有	—	这	女性	—	”	他	提高	他的	手	再次	,

我知道你离家在外过着什么样的生活——你结交的是什么样的朋友——那些女人——”他又举起了手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃɑ:rpli] .

and	his	voice	rose	sharply	.
和	他的	嗓音	玫瑰	尖锐地	.

他的声音突然提高了几分。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][lɔːst][æt; ət][kɑːrdz] ,

“	**Did**	**you**	**think**	**I**	**didn't**	**know**	**about**	**the**	**money**	**you**	**lost**	**at**	**cards**	**,**
”	做过	你	思考	我	没有	知道	关于	这	钱	你	丢失的	在	牌	,

“你以为我不知道你打牌输了钱吗？”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [juː; jʊ] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ?

and	**your**	**mother**	**gave**	**you**	**,**	**time**	**and**	**time**	**again**	**?**
和	你的	母亲	给予	你	,	时间	和	时间	再次	?

你母亲一次又一次地给了你?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [maɪ][sʌn] — [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ][ɪn]

Do	**you**	**think**	**I'm**	**ignorant**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**you**	**—**	**my**	**son**	**—**	**are**	**to**	**-**	**day**	**in**
做	你	思考	我是	无知	的	这	事实	那	你	—	我的	儿子	—	是	到	-	天	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['weɪstrəl] ?

the	**way**	**of**	**becoming**	**a**	**wastrel**	**?**
这	方式	的	成为	一个	败家子	?

你以为我不知道你——我的儿子——如今正在走向成为一个游手好闲之徒的道路吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	**you**	**think**	**so**	**?**
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

” [aɪ] [læft] .

”	**I**	**laughed**	**.**
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

“	**You're**	**crazy**	**.**
“	你是	疯狂的	.

你疯了。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['oʊvər][maɪn] .

”	**His**	**face**	**softened**	**;**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**again**	**over**	**mine**	**.**
”	他的	脸	软化	;	他	放	他的	手	再次	超过	矿	.

他的表情柔和下来，再次把手放在我的手上。

“ [aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] — ['oʊnli][maɪ'self] .

“	**I**	**cannot**	**blame**	**you**	**—**	**only**	**myself**	**.**
“	我	不能	责备	你	—	仅有的	我	.

我不能责怪你，只能责怪我自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] .

It	**is**	**the**	**way**	**you**	**were**	**brought**	**up**	**.**
它	是	这	方式	你	是	带来	向上	.

这跟你的成长环境有关。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [wɪl] .

But	**I**	**want**	**you**	**to**	**change**	**,**	**Will**	**.**
但	我	想	你	到	改变	,	将要	.

但我希望你改变，威尔。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv]

I	**want**	**you**	**to**	**see**	**yourself**	**and**	**me**	**as**	**we**	**are**	**—**	**I**	**want**	**you**	**to**	**love**
我	想	你	到	看	你自己	和	我	作为	我们	是	—	我	想	你	到	爱

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我希望你看清你和我本来的样子——我希望你爱我。

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] ,
We **will** **work** **together** **,**
我们 将要 工作 一起 ,

我们将共同努力，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði]['riːəl]
you **and** **I** **—** **work** **to** **find** **some** **of** **the** **good** **things** **in** **life** **—** **the** **real**
你 和 我 — 工作 到 寻找 一些 的 这 好的 事物 在 生活 — 这 真实的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

你和我——努力寻找生活中美好的事物——那些真实的东西。

[aɪ] [noʊ] [wiːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][traɪ] — [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [pʊl] [tə'geðər] .
I **know** **we'll** **find** **them** **if** **we** **try** **—** **if** **we** **really** **pull** **together** **.**
我 知道 出色地 寻找 他们 如果 我们 尝试 — 如果 我们 真的 拉 一起 .

我知道只要我们努力，只要我们齐心协力，就一定能找到他们。

" [θriː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" **Three** **weeks** **later** **he** **was** **dead** **.**
" 三 周 之后 他 曾是 死的 .

三周后，他去世了。

[ðɪs] [tɔːk][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ,
This **talk** **with** **my** **father** **,** **and** **one** **or** **two** **others** **we** **had** **subsequently** **,**
这 讲话 和 我的 父亲 , 和 一 或者 二 其他的 我们 有 随后 ,

我和父亲的这次谈话，以及之后我们之间的一两次其他谈话，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .
made **a** **great** **impression** **on** **me** **.**
制成 一个 伟大的 印象 在 我 .

给我留下了深刻的印象。

[wen] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] , ['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
When **he** **died** **of** **pneumonia** **,** **after** **an** **illness** **of** **only** **a** **few** **days** **,**
什么时候 他 死亡 的 肺炎 , 后 一个 疾病 的 仅有的 一个 很少 天 ,

他因肺炎去世，仅仅生病了几天。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,
leaving **me** **utterly** **alone** **in** **the** **world** **,** **I** **resolved** **to** **take** **his** **advice** **,**
离开 我 完全地 独自的 在 这 世界 , 我 已解决 到 拿 他的 建议 ,

他让我彻底孤身一人，我决定听从他的建议。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] , [ænd; ənd][ækt] ['dɪfrəntli] .
for **my** **own** **good** **,** **and** **act** **differently** **.**
为了 我的 自己的 好的 , 和 行为 不同 .

为了我自己好，我要改变做法。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][left][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The **business** **he** **left** **me** **was** **indeed** **in** **a** **precarious** **condition** **.**
这 商业 他 左边 我 曾是 的确 在 一个 岌岌可危 状况 .

他留给我的生意确实岌岌可危。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]
He **had** **drawn** **from** **it** **heavily** **during** **the** **last** **ten** **years** **to** **meet** **my**
他 有 绘制 从 它 重度 期间 这 最后的 十 年 到 见面 我的
['mʌðɚz] [dɪ'mændz] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪtli] ,
mother's **demands** **—** **and** **more** **lately** **,**
母亲的 需求 — 和 更多的 最近 ,

过去十年间，他大量使用这种物质来满足我母亲的要求——而最近更是如此。

[maɪn] — [ænd; ənd] ['hændikæpt] [ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] ['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl]

mine	—	and	handicapped	thus	by	a	depleted	capital	it	was	going	down	-	hill
矿	—	和	残疾人	因此	经过	一个	耗尽	首都	它	曾是	去	向下	-	爬坡道

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

我的矿场——由于资金枯竭而举步维艰，正迅速走向衰落。

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [wʌn][wɜːr; wər] [rɪtʃ] — ['riːəli] [rɪtʃ] —

I	realized	then	that	life	was	not	worth	living	unless	one	were	rich	—	really	rich	—
我	已实现	然后	那	生活	曾是	不是	值得	活的	除非	一	是	富有的	—	真的	富有的	—

[fɔːr; fər] ['mʌni] [held] ['evriθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

for	money	held	everything	desirable	.
为了	钱	握住	一切	理想	.

我那时意识到，除非你变得富有——非常富有——否则人生就没有意义，因为金钱拥有一切令人向往的东西。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [raɪt] — [ðə; ðiː]['soʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wʌz; wəz]

My	father	was	right	—	the	social	prestige	my	mother	had	maintained	was
我的	父亲	曾是	正确的	—	这	社会的	声望	我的	母亲	有	维持	曾是

[ə; eɪ] [ʃæm] .

a	sham	.
一个	假	.

我父亲是对的——我母亲所维持的社会声望是虚假的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]['riːəl] [welθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [biː; biː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌb(ə)l]

Without	the	solidity	of	real	wealth	it	could	never	be	anything	but	a	bubble
没有	这	固体	的	真实的	财富	它	可以	绝不	是	任何事物	但	一个	气泡

[ðæt] [maɪt] [bɜːrst][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

that	might	burst	at	any	moment	.
那	可能	爆裂	在	任何	片刻	.

如果没有真正的财富作为支撑，它永远都只是一个随时可能破裂的泡沫。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ; [tuː; tə][wɜːrk] [ʌnˊtaiəriŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd]

I	resolved	then	to	settle	down	;	to	work	untiringly	at	this	business	that	had
我	已解决	然后	到	定居	向下	;	到	工作	不知疲倦地	在	这	商业	那	有

[bɪn] [left][ˌem 'iː] .

been	left	me	.
到过	左边	我	.

我当时决定安定下来，孜孜不倦地经营好留给我的这项事业。

[aɪ] [faʊnd] , [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [əˈferz] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ʌp] , [ə; eɪ]['truːli] [ə'staʊndɪŋ] ['nʌmbər]

I	found	,	when	my	father's	affairs	had	been	settled	up	,	a	truly	astounding	number
我	成立	,	什么时候	我的	父亲的	事务	有	到过	定居	向上	,	一个	真的	惊人	数字

[ʌv; əv] ['dɛts] .

of	debts	.
的	债务	.

在处理完父亲的后事后，我发现他欠下的债务数量惊人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [maɪ] [wei] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ; [aɪ][soʊld][ðə; ðiː] [ɑːrtʃ] [striːt]

It	has	never	been	my	way	to	do	things	by	halves	;	I	sold	the	Arch	Street
它	有	绝不	到过	我的	方式	到	做	事物	经过	一半	;	我	卖	这	拱	街道

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我做事从来不会半途而废；我把拱街的房子卖了，

['setld] [ðə; ði] ['dɛts] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər]

settled	**the**	**debts**	**,**	**and**	**moved**	**the**	**business**	**and**	**myself**	**to**	**New**	**York**	**for**
定居	这	债务	,	和	已搬	这	商业	和	我	到	新的	约克	为了

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

a	**fresh**	**start**	**.**
一个	新鲜的	开始	.

还清债务后，我带着公司和自己搬到了纽约，重新开始。

[ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ][dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]

The	**two**	**years**	**that**	**followed**	**I**	**devoted**	**exclusively**	**to**	**work**	**and**	**saw**	**myself**	**in**	**a**
这	二	年	那	随后	我	奉献	只	到	工作	和	锯	我	在	一个

[fer] [wei] ,

fair	**way**	**,**
公平的	方式	,

接下来的两年里，我全身心投入工作，并且对自己的成就感到满意。

['ʌltɪmətli] , [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

ultimately	**,**	**to**	**succeed**	**in**	**my**	**ambition**	**.**
最终	,	到	成功	在	我的	志向	.

最终，我的目标是实现我的抱负。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] — [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

I	**lived**	**for**	**business**	**during**	**these**	**two**	**years**	**—**	**I**	**did**	**nothing**	**else**	**—**	**I**	**thought**	**of**
我	居住地	为了	商业	期间	这些	二	年	—	我	做过	没有什么	别的	—	我	想法	的

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

这两年我的生活重心全在事业上——我什么也没做——我满脑子想的都是事业。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] .

The	**pleasures**	**of**	**life**	**that**	**I**	**had**	**given**	**up**	**I**	**did**	**not**	**begrudge**	**.**
这	快乐	的	生活	那	我	有	给定	向上	我	做过	不是	怨恨	.

我并不怨恨我所放弃的生活乐趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][poʊ'spoʊnd] .

They	**were**	**only**	**postponed**	**.**
他们	是	仅有的	推迟	.

它们只是被推迟了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][bɪg] [tʃæns] — [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [θruː]

This	**was**	**my**	**big**	**chance**	**—**	**my**	**only**	**chance**	**for**	**wealth**	**and**	**happiness**	**through**
这	曾是	我的	大的	机会	—	我的	仅有的	机会	为了	财富	和	幸福	通过

[laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [tuː; tə]['dʒepərdaɪz]

life	**—**	**and**	**I**	**was**	**unwilling**	**to**	**do**	**even**	**the**	**smallest**	**thing**	**to**	**jeopardize**
生活	—	和	我	曾是	不情愿	到	做	甚至	这	最小	事物	到	危害

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

这是我人生中最大的机会——也是我获得财富和幸福的唯一机会——我绝不愿做任何有损其尊严的事情。

[ðen] [aɪ][met] [ruːθ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

Then	**I**	**met**	**Ruth**	**Wilson**	**,**	**and**	**six**	**months**	**later**	**we**	**were**	**married**	**.**
然后	我	遇见	露丝	威尔逊	,	和	六	几个月	之后	我们	是	已婚	.

后来我遇到了露丝·威尔逊，六个月后我们结婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

She	**was**	**five**	**years**	**younger**	**than**	**I**	**—**	**a**	**girl**	**with**	**beauty**	**,**
她	曾是	五	年	年轻	比	我	—	一个	女孩	和	美丽	,

她比我小五岁，是个漂亮的女孩。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['nɪrli] [ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

of	a	family	nearly	the	equal	of	the	Durrants	,	and	with	all	the	social
的	一个	家庭	几乎	这	平等的	的	这	杜兰特	,	和	和	全部	这	社会的

['greɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

graces	—	in	a	word	,
恩典	—	在	一个	单词	,

出身于一个几乎与杜兰特家族不相上下的家族，并且具备所有社交礼仪——总之，

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] ['eni][mæn] [maɪt] [bi:; bi][praʊd] .

a	girl	of	whom	any	man	might	be	proud	.
一个	女孩	的	谁	任何	男人	可能	是	自豪的	.

任何男人都会为她感到骄傲。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ,

I	knew	she	would	make	me	a	good	wife	;	it	was	a	safe	,
我	知道	她	会	制作	我	一个	好的	妻子	;	它	曾是	一个	安全的	,

我知道她会成为我的好妻子；这很安全，

[ˌsætɪs'fæktəri] [step] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] .

satisfactory	step	for	me	to	take	.
令人满意的	步	为了	我	到	拿	.

对我来说，这是个令人满意的步骤。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	was	glad	of	this	,
我	曾是	高兴的	的	这	,

我对此感到高兴。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['kɔ:ʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][æz; əz] ['fɔ:rmərli] [aɪ][hæd; həd]

for	I	was	now	as	cautious	of	the	things	I	did	as	formerly	I	had
为了	我	曾是	现在	作为	谨慎	的	这	事物	我	做过	作为	以前	我	有

[bɪn] ['kerləs] .

been	careless	.
到过	粗心	.

因为我现在做事像以前那样谨慎，而以前我却粗心大意。

[wi:; wi] [tʊk] [æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɑ:n] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] .

We	took	an	apartment	on	Riverside	Drive	,	and	were	very	happy	.
我们	采取	一个	公寓	在	河边	驾驶	,	和	是	非常	快乐的	.

我们在河滨大道租了一套公寓，非常满意。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

We	had	no	children	.
我们	有	不	孩子们	.

我们没有孩子。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] ['tʃɪldrən] ; [aɪ]['kænɑ:t][stænd][ðer; ðər]['kraɪɪŋ] .

I	do	not	like	children	;	I	cannot	stand	their	crying	.
我	做	不是	喜欢	孩子们	;	我	不能	站立	他们的	哭泣	.

我不喜欢小孩，我受不了他们的哭闹。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['prɑːpərli] — ['fɑːðɚz]

And	**besides**	**they**	**are**	**difficult**	**and**	**expensive**	**to**	**bring**	**up**	**properly**	**—**	**father's**
和	除了	他们	是	难的	和	昂贵的	到	带来	向上	适当地	—	父亲的

[ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

arraignment	**of**	**me**	**in**	**my**	**younger**	**days**	**showed**	**me**	**that**	**—**	**and**	**it**	**was**
提审	的	我	在	我的	年轻	天	显示	我	那	—	和	它	曾是

['ɑːbviəs] [ðæt] [noʊ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]

obvious	**that**	**no**	**girl**	**of**	**the**	**grace**	**and**	**beauty**	**of**	**Ruth**	**should**	**be**	**so**
明显的	那	不	女孩	的	这	优雅	和	美丽	的	露丝	应该	是	所以

['hændikæpt] .

handicapped	**.**
残疾人	.

而且，把她们抚养成人既困难又昂贵——我年轻时父亲对我的责备就让我明白了这一点——显然，像露丝这样优雅美丽的女孩不应该受到这样的限制。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

That	**she**	**disagreed**	**with**	**me**	**did**	**not**	**alter**	**my**	**opinion**	**,**
那	她	不同意	和	我	做过	不是	改变	我的	观点	,

她虽然不同意我的观点，但这并没有改变我的看法。

[fɔːr; fər][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

for	**I**	**realized**	**that**	**she**	**was**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**child**	**and**	**could**	**not**
为了	我	已实现	那	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	孩子	和	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

understand	**things**	**as**	**I**	**did**	**.**
理解	事物	作为	我	做过	.

因为我意识到她只不过是个孩子，无法像我一样理解事物。

['aʊər; ɑːr][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Our	**life**	**during**	**these**	**first**	**years**	**of**	**marriage**	**was**	**very**	**satisfactory**	**.**
我们的	生活	期间	这些	第一的	年	的	婚姻	曾是	非常	令人满意的	.

我们婚后的头几年生活非常幸福美满。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

I	**worked**	**all**	**day**	**at**	**the**	**office**	**,**
我	工作	全部	天	在	这	办公室	,

我今天在办公室工作了一整天。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][held]

and	**two**	**or**	**three**	**nights**	**a**	**week**	**played**	**in**	**a**	**game**	**of**	**cards**	**which**	**we**	**held**
和	二	或者	三	夜晚	一个	星期	玩	在	一个	游戏	的	牌	哪个	我们	握住

['regjələrli] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

regularly	**at**	**the**	**club**	**.**
经常	在	这	俱乐部	.

每周有两到三个晚上，我们会在俱乐部定期举办的纸牌游戏中打牌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðiːz] [men][tuː; tə] [ruːθ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

I	**did**	**not**	**introduce**	**these**	**men**	**to**	**Ruth**	**—**	**they**	**were**	**not**	**her**	**kind**	**—**	**she**	**would**
我	做过	不是	介绍	这些	男人	到	露丝	—	他们	是	不是	她	种类	—	她	会

[nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

not	**have**	**understood**	**them**	**.**
不是	有	理解	他们	.

我没有把这些人介绍给露丝——他们不是她那种类型——她不会理解他们。

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

Indeed	**I**	**should**	**not**	**have**	**played**	**in**	**the**	**game**	**at**	**all**	**,**
的确	我	应该	不是	有	玩	在	这	游戏	在	全部	,

我其实根本不应该参加这场比赛。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

except	that	I	found	the	mental	relaxation	stimulating	and	helpful	to	me	,
除了	那	我	成立	这	精神的	松弛	刺激性的	和	有帮助	到	我	,

但我发现这种精神放松方式对我有益，而且令人精神振奋。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

for	I	was	at	this	time	working	very	hard	.
为了	我	曾是	在	这	时间	在职的	非常	难的	.

因为那时我工作非常努力。

[maɪ] [lʌk] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pɜːrmənəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

My	luck	,	too	,	seemed	to	have	changed	permanently	for	the	better	.
我的	运气	,	也	,	似乎	到	有	已更改	永久的	为了	这	更好的	.

我的运气似乎也彻底好转了。

[ˌwer'æz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [lɔːst] , [aɪ] [naʊ] [wʌn] ['stedəli] — [sʌmz] [sə'fɪʃntli]

Whereas	in	Philadelphia	I	had	frequently	lost	,	I	now	won	steadily	—	sums	sufficiently
然而	在	费城	我	有	频繁地	丢失的	,	我	现在	韩元	稳步	—	总和	足够

[lɑːrdʒ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪn] [ðəm'selvz] ,

large	to	justify	in	themselves	,
大的	到	证明合法	在	他们自己	,

在费城时我经常输钱，而现在我却不断赢钱——而且赢的金额本身就足以证明我的盈利能力。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] .

the	amount	of	time	I	gave	to	the	pursuit	.
这	数量	的	时间	我	给予	到	这	追逐	.

我投入到这项事业中的时间。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] — [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l]

Once	or	twice	a	week	Ruth	and	I	would	go	to	the	theater	—	to	musical
一次	或者	两次	一个	星期	露丝	和	我	会	去	到	这	剧院	—	到	音乐

[ʃoʊz] ['dʒen(ə)rəli] ,

shows	generally	,
演出	一般来说	,

露丝和我每周会去剧院一两次——通常是去看音乐剧。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][best] — [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [frendz]

for	I	liked	them	best	—	and	occasionally	we	would	play	cards	with	friends
为了	我	喜欢	他们	最好的	—	和	偶尔	我们	会	玩	牌	和	朋友们

.

:

.

因为我最喜欢他们——而且我们偶尔会和朋友们一起玩牌。

[ðɪs] ['lætər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

This	latter	diversion	interested	me	not	at	all	.
这	后者	导流	感兴趣的	我	不是	在	全部	.

后一种消遣方式我一点也不感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	was	having	enough	of	card	playing	outside	,
我	曾是	拥有	足够的	的	卡片	玩耍	外部	,

我受够了在外面玩牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

and	the	people	to	whom	Ruth	introduced	me	were	particularly	uninteresting	.
和	这	人们	到	谁	露丝	介绍	我	是	特别	无聊	.

露丝介绍给我的那些人都非常无趣。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [ðen] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃætər] [ə'baʊt][ɑːrt][ɔːr]['mjuːzɪk] ,

I	had	no	time	then	for	their	chatter	about	art	or	music	,
我	有	不	时间	然后	为了	他们的	喋喋不休	关于	艺术	或者	音乐	,

我当时根本没空理会他们关于艺术或音乐的闲聊。

[ɔːr][ðə; ði] [bʊks] [ɔːr] [pleɪz] [ɔːr] ['ɒprəz] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

or	the	books	or	plays	or	operas	they	seemed	determined	to	discuss	.
或者	这	图书	或者	演出	或者	歌剧	他们	似乎	决定	到	讨论	.

或者他们似乎决心要讨论的书籍、戏剧或歌剧。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɔːrd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

The	whole	thing	bored	me	immensely	,	and	probably	,	because	I	do	not	believe	in	hypocrisy	,
这	所有的	事物	无聊的	我	非常	,	和	大概	,	因为	我	做	不是	相信	在	虚伪	,

整件事让我感到极其无聊，或许是因为我不相信虚伪。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [aɪ] [felt] .

I	did	not	hesitate	to	let	them	see	how	I	felt	.
我	做过	不是	犹豫	到	让	他们	看	如何	我	毛毡	.

我毫不犹豫地让他们看到了我的感受。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

We	did	not	leave	New	York	for	the	summer	months	,
我们	做过	不是	离开	新的	约克	为了	这	夏天	几个月	,

整个夏天我们都没有离开纽约。

[ɪk'sept] [twaɪs] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ət'læntɪk] ['sɪti] [hoʊ'tel] .

except	twice	we	spent	a	week	or	two	at	one	of	the	big	Atlantic	City	hotels	.
除了	两次	我们	花费	一个	星期	或者	二	在	一	的	这	大的	大西洋	城市	酒店	.

除了两次我们在大西洋城的大型酒店住了一两个星期之外。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [pɪrɪədz] ,

My	business	would	have	permitted	me	to	leave	for	longer	periods	,
我的	商业	会	有	允许	我	到	离开	为了	更长	时期	,

我的工作性质允许我离开更长时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

but	I	did	not	feel	that	we	should	spend	so	much	money	.
但	我	做过	不是	感觉	那	我们	应该	花费	所以	很多	钱	.

但我认为我们不应该花这么多钱。

[wʌn] ['sʌmər] [ruːθ] ['θɔːtləsli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ræmb(ə)l] ,

One	summer	Ruth	thoughtlessly	suggested	that	we	get	away	into	the	Maine	woods	and	ramble	,
一	夏天	露丝	不经思考地	建议	那	我们	得到	离开	进入	这	缅因州	树林	和	漫谈	,

有一年夏天，露丝不假思索地提议我们去缅因州的森林里漫步。

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] ['sʌmwer] .

or	to	take	a	canoe	trip	somewhere	.
或者	到	拿	一个	独木舟	旅行	某处	.

或者去某个地方划独木舟。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

I	explained	to	her	how	foolish	that	was	—	how	she	particularly	,	a	girl	of	breeding	,
我	解释	到	她	如何	愚蠢	那	曾是	—	如何	她	特别	,	一个	女孩	的	选育	,

我向她解释了那样做有多么愚蠢——尤其是她，一个出身名门的女孩，

[juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] , [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː]

used	to	luxury	,	would	not	care	for	that	in	the	way	we	could	afford	to	do
用过的	到	奢华	,	会	不是	关心	为了	那	在	这	方式	我们	可以	买得起	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

习惯了奢侈生活，我们负担不起那种生活方式，所以不会在意。

['kæmpɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['prɑːpərli] .

Camping	was	all	right	,	if	it	were	done	properly	.
野营	曾是	全部	正确的	,	如果	它	是	完毕	适当地	.

如果方法得当，露营其实还不错。

[wiː; wi] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] — [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

We	Durrants	once	had	a	big	camp	in	the	Adirondacks	—	my	grandfather	had
我们	杜兰特	一次	有	一个	大的	营	在	这	阿迪朗达克山脉	—	我的	祖父	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

established	it	.
已确立的	它	.

我们杜兰特家族曾经在阿迪朗达克山脉拥有一个大型营地——那是我祖父建立的。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][stɑːf][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][wʌn]

with	the	proper	staff	of	servants	and	with	guests	of	the	right	kind	one
和	这	恰当的	职员	的	仆人	和	和	客人	的	这	正确的	种类	一

[maɪt] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

might	rough	it	comfortably	.
可能	粗糙的	它	舒适地	.

只要有合适的仆人和合适的客人，即使生活艰苦也能过得很舒服。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt][kæmp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [jet] ,

But	my	father	had	given	up	that	camp	,	and	such	things	were	,	as	yet	,
但	我的	父亲	有	给定	向上	那	营	,	和	这样的	事物	是	,	作为	然而	,

但我父亲已经放弃了那个营地，而且这类事情，当时还未发生。

[kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [miːnz] .

quite	beyond	my	means	.
相当	超过	我的	方法	.

远远超出我的能力范围。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ruːθ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [haʊ] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	pointed	out	all	this	to	Ruth	,	showing	her	plainly	how	illogical	she	was	.
我	尖	出去	全部	这	到	露丝	,	显示	她	显然	如何	不合逻辑	她	曾是	.

我把这一切都指出来，清楚地向露丝表明她有多么不合逻辑。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [taʊn] .

And	so	we	stayed	in	town	.
和	所以	我们	入住	在	镇	.

于是我们就留在了镇上。

[ðiːz] ['jɪrz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə] [ruːθ]

These	years	,	as	I	have	said	,	were	working	out	very	satisfactorily	to	Ruth
这些	年	,	作为	我	有	说	,	是	在职的	出去	非常	令人满意地	到	露丝

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

正如我之前所说，这些年对我和露丝来说都非常令人满意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ]
I **was** **getting** **my** **business** **on** **its** **feet** **and** **the** **time** **when** **we** **could** **enjoy**
我 曾是 获得 我的 商业 在 它是 脚 和 这 时间 什么时候 我们 可以 享受
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf][dɪd][nɑːt] [naʊ] [siːm] [soʊ]['veri] [fɑːr]['dɪstənt] .
some **of** **the** **real** **luxuries** **of** **life** **did** **not** **now** **seem** **so** **very** **far** **distant** **.**
一些 的 这 真实的 奢侈品 的 生活 做过 不是 现在 似乎 所以 非常 远的 遥远 .

我的生意步入正轨，我们能够享受生活中真正的奢华的时刻似乎不再那么遥远了。

[ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
That **Ruth** **should** **be** **so** **impatient** **at** **the** **delay** **had** **never** **occurred** **to** **me**
那 露丝 应该 是 所以 不耐烦 在 这 延迟 有 绝不 发生 到 我
[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] ,
until **one** **day** **,**
直到 一 天 ,

直到有一天，我才想到露丝会对耽搁如此不耐烦。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
when **we** **had** **been** **married** **about** **three** **years** **,** **she** **spoke** **of** **it** **.**
什么时候 我们 有 到过 已婚 关于 三 年 , 她 辐 的 它 .

我们结婚大约三年后，她谈到了这件事。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] [ðɪs] [wei] , [wɪl] ?
“ **Are** **you** **going** **to** **keep** **on** **indefinitely** **this** **way** **,** **Will** **?**
“ 是 你 去 到 保持 在 无限期 这 方式 , 将要 ?

“威尔，你打算一直这样下去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
” **she** **asked** **quietly** **.**
” 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
This **was** **apropos** **of** **the** **fact** **that** **she** **wanted** **me** **to** **take** **her** **that** **evening**
这 曾是 恰好 的 这 事实 那 她 通缉 我 到 拿 她 那 晚上
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] .
to **the** **opera** **.**
到 这 歌剧 .

这正好与她想让我当晚带她去看歌剧这件事有关。

[aɪ] [dis'laikt] ['ɑːprə] [ɪn'tensli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['mɔːrbɪd] — [nɑːt][tuː; tə]
I **disliked** **opera** **intensely** **—** **it** **seems** **to** **me** **an** **extremely** **morbid** **—** **not** **to**
我 不喜欢 歌剧 强烈地 — 它 似乎 到 我 一个 极其 病态的 — 不是 到
[seɪ] ['bɔːrɪŋ] — [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
say **boring** **—** **form** **of** **amusement** **.**
说 无聊的 — 形式 的 娱乐 .

我非常讨厌歌剧——在我看来，它是一种极其病态的——更不用说无聊的——娱乐形式。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['aʊər; ɑːr][kɑːrd] [geɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] .
And **besides** **this** **was** **one** **of** **the** **nights** **our** **card** **game** **was** **on** **.**
和 除了 这 曾是 一 的 这 夜晚 我们的 卡片 游戏 曾是 在 .

而且，那天晚上正好是我们玩纸牌游戏的其中一晚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ruːθ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

I	could	not	explain	that	to	Ruth	—	she	would	not	have	realized	how	much	more
我	可以	不是	解释	那	到	露丝	—	她	会	不是	有	已实现	如何	很多	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌltɪmət] [gʊd] [maɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ˈwɪnɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ðæn; ðən][ə; eɪ]

important	to	our	ultimate	good	my	evening's	winnings	would	be	than	a
重要的	到	我们的	最终的	好的	我的	晚上	奖金	会	是	比	一个

[mɪr] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself][wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] .

mere	evening	at	the	opera	—	which	in	itself	was	expensive	.
仅仅	晚上	在	这	歌剧	—	哪个	在	本身	曾是	昂贵的	.

我无法向露丝解释这一点——她不会意识到，对于我们最终的利益而言，我当晚赢得的奖金比仅仅去看一场歌剧重要得多——而歌剧本身也很昂贵。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“	I'm	going	to	the	club	,	”	I	answered	.
“	我是	去	到	这	俱乐部	,	”	我	回答	.

“我要去俱乐部，”我回答道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ʌp]['dʒerəld][rɑːlf][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	I	shall	call	up	Gerald	Rolf	and	ask	him	to	take	me	,	”	she	said	.
“	然后	我	将	称呼	向上	杰拉尔德	罗尔夫	和	问	他	到	拿	我	,	”	她	说	.

“那我就给杰拉尔德·罗尔夫打电话，让他带我走，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] .

She	still	spoke	quietly	.
她	仍然	辐	悄悄	.

她说话的声音依然很轻。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈruːθs] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ;

That	was	one	of	Ruth's	peculiarities	,	I	was	soon	to	discover	;
那	曾是	一	的	露丝的	特殊性	,	我	曾是	很快	到	发现	;

我很快就发现，那是露丝的怪癖之一；

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈzɜːrv] .

she	concealed	her	feelings	beneath	a	quiet	,	dignified	reserve	.
她	暗	她	情怀	下面	一个	安静的	,	凝重	预订	.

她用平静、端庄的矜持掩饰着自己的感受。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ˈpleɪnli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

I	would	rather	a	woman	came	right	out	plainly	with	what	was	in	her	mind	.
我	会	相当	一个	女士	来了	正确的	出去	显然	和	什么	曾是	在	她	头脑	.

我宁愿女人直截了当地表达自己的想法。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈlɑːdʒɪk] .

Then	you	can	meet	her	with	logic	.
然后	你	能	见面	她	和	逻辑	.

然后你就可以用逻辑去说服她了。

“ [ðæts] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

“	That's	agreeable	to	me	,	”	I	rejoined	,	and	went	to	the	club	.
“	那就是	同意	到	我	,	”	我	重新加入	,	和	去	到	这	俱乐部	.

“我同意，”我重新说道，然后去了俱乐部。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdʒerəld][rɑːlf] .

I	have	not	mentioned	Gerald	Rolf	.
我	有	不是	提及	杰拉尔德	罗尔夫	.

我没有提到杰拉尔德·罗尔夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm]

He	was	a	good	-	natured	sort	of	boy	—	at	least	I	considered	him
他	曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男生	—	在	至少	我	经过考虑的	他

他是个心地善良的男孩——至少我是这么认为的。

[soʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] .

so	at	that	time	—	a	year	or	so	older	than	Ruth	.
所以	在	那	时间	—	一个	年	或者	所以	老	比	露丝	.

所以当时——比露丝大一岁左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['peɪntɪd] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeips] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	an	artist	,	painted	weird	-	looking	landscapes	,	and	to	make	his
他	曾是	一个	艺术家	,	绘	诡异的	-	寻找	风景	,	和	到	制作	他的

['lɪvɪŋ] , [dɪd] ['mægəziːn] ['iləstreitɪŋ] .

living	,	did	magazine	illustrating	.
活的	,	做过	杂志	图示	.

他是一位艺术家，擅长绘制奇异的风景画，靠为杂志绘制插图谋生。

[wen] [ruːθ] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf]

When	Ruth	first	introduced	him	to	me	I	thought	he	was	a	nice	enough
什么时候	露丝	第一的	介绍	他	到	我	我	想法	他	曾是	一个	好的	足够的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

露丝第一次把他介绍给我的时候，我觉得他是个挺不错的男孩。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][piˈænoʊ] - ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

except	that	his	interminable	piano	-	playing	was	a	nuisance	.
除了	那	他的	没完没了	钢琴	-	玩耍	曾是	一个	滋扰	.

只是他没完没了的钢琴演奏令人厌烦。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [ə'baʊt]['dʒerəld][rɑːlf] ,

I	was	soon	undeceived	about	Gerald	Rolf	,
我	曾是	很快	悔	关于	杰拉尔德	罗尔夫	,

我很快就看清了杰拉尔德·罗尔夫的真面目。

[suːn] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

soon	made	to	realize	how	uncertain	is	happiness	and	how	even	the	most	innocent
很快	制成	到	意识到	如何	不确定	是	幸福	和	如何	甚至	这	最多	清白的

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][soʊ] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ,

circumstances	may	become	a	menace	to	a	married	man	so	easy	-	going	,
情况	可能	变得	一个	威胁	到	一个	已婚	男人	所以	简单的	-	去	,

他很快意识到幸福是多么无常，即使是最无辜的情况也可能对一个如此随和的已婚男人构成威胁。

[soʊ]['tɑːlərənt][æz; əz][aɪ] .

so	tolerant	as	I	.
所以	宽容	作为	我	.

像我一样宽容。

[ruːθ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][rɑːlf] [ɪ'mensli] , [ɔːl'ðoʊ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

Ruth	seemed	to	like	Rolf	immensely	,	although	why	I	could	not	imagine	.
露丝	似乎	到	喜欢	罗尔夫	非常	,	虽然	为什么	我	可以	不是	想象	.

露丝似乎非常喜欢罗尔夫，但我无法想象为什么。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	had	one	or	two	long	talks	with	him	.
我	有	一	或者	二	长的	会谈	和	他	.

我和他有过一两次长时间的谈话。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] — [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [siːmd] [kwaɪt]

He	knew	nothing	about	business	—	indeed	even	the	simplest	things	seemed	quite
他	知道	没有什么	关于	商业	—	的确	甚至	这	最简单的	事物	似乎	相当

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kə'pæsəti] .

beyond	his	mental	capacity	.
超过	他的	精神的	容量	.

他对商业一窍不通——事实上，就连最简单的事情似乎也远远超出了他的理解能力。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈpoʊkər] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

I	tried	to	get	him	to	discuss	poker	—	he	said	he	played	it	a	little	.
我	尝试	到	得到	他	到	讨论	扑克	—	他	说	他	玩	它	一个	小的	.

我试图让他谈谈扑克——他说他玩过一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [ˈgʌvərn] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [græsp] [æt; ət] [ɔːl] .

But	the	mathematical	laws	of	chance	that	govern	the	game	he	did	not	grasp	at	all	.
但	这	数学	法律	的	机会	那	治理	这	游戏	他	做过	不是	抓牢	在	全部	.

但他完全没有理解支配游戏概率的数学规律。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juːv] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [depθ] , [dʊˈrænt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .

“	I'm	afraid	you've	got	me	out	of	my	depth	,	Durrant	,	”	he	said	,	and	laughed	.
“	我是	害怕的	你已经	得到	我	出去	的	我的	深度	,	杜兰特	,	”	他	说	,	和	笑了	.

:

.

“恐怕你让我不知所措了，杜兰特，”他说，然后笑了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,

Then	he	wanted	me	to	play	a	game	of	chess	,
然后	他	通缉	我	到	玩	一个	游戏	的	棋	,

然后他想和我下一盘国际象棋。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [ˈeni] [ˈræʃ(ə)nəl] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .

which	I	cannot	conceive	any	rational	-	minded	person	being	interested	in	.
哪个	我	不能	构想	任何	合理的	-	有思想	人	存在	感兴趣的	在	.

我无法想象任何一个理性的人会对这种事感兴趣。

[ˈdʒerəld] [rɑːlf] [keɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ˈfriːkwəntli] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Gerald	Rolf	came	to	our	home	frequently	after	that	,	often	on	the	evenings	I	was	out	.
杰拉尔德	罗尔夫	来了	到	我们的	家	频繁地	后	那	,	经常	在	这	晚上	我	曾是	出去	.

此后，杰拉尔德·罗尔夫经常来我家，通常是在我外出的晚上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɔbdʒiktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

I	should	have	objected	to	this	;	but	I	did	not	.
我	应该	有	反对	到	这	;	但	我	做过	不是	.

我本应该反对的，但我没有。

[aɪ] [ædˈmɪt] [ðɪs] [fɔːlt] [ˈfriːli] .

I	admit	this	fault	freely	.
我	承认	这	过错	自由	.

我坦然承认这个错误。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [ˈgroʊɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtrʌstfl] , [soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ruːθ] ,

I	saw	their	intimacy	growing	,	but	I	was	so	trustful	,	so	confident	of	Ruth	,
我	锯	他们的	亲密关系	生长	,	但	我	曾是	所以	值得信赖的	,	所以	自信的	的	露丝	,

我看到他们之间的亲密关系日益加深，但我对露丝非常信任，非常有信心。

[aɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	nothing	to	prevent	it	.
我	做过	没有什么	到	防止	它	.

我没有采取任何措施阻止它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃes] , [hiː; hi] [sed] .

He	was	teaching	her	chess	,	he	said	.
他	曾是	教学	她	棋	,	他	说	.

他说，他是在教她下国际象棋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] [ə'kʌmpənimənt] ,

And	she	sang	a	little	to	his	piano	accompaniment	,
和	她	唱	一个	小的	到	他的	钢琴	伴奏	,

她伴着他的钢琴声哼唱了一小段歌。

[wɪrd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɔŋz] — ['nʌθɪŋ] [braɪt] [ɔ:r] ['laɪvli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][aɪ] [laɪkt] .

weird	sort	of	songs	—	nothing	bright	or	lively	of	the	kind	I	liked	.
诡异的	种类	的	歌曲	—	没有什么	明亮的	或者	热闹	的	这	种类	我	喜欢	.

一些很奇怪的歌曲——没有我喜欢的那种明快活泼的风格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] — “ [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] , ” [æz; əz][hi:; hi]

And	they	went	to	the	opera	together	sometimes	—	“	in	the	gallery	,	”	as	he
和	他们	去	到	这	歌剧	一起	有时	—	“	在	这	画廊	,	”	作为	他

['læfɪŋli] [toʊld][ˌem 'i:] ,

laughingly	told	me	,
笑着	讲述	我	,

他们有时会一起去看歌剧——“在楼座上,”他笑着告诉我。

[fɔ:r; fər][laɪk][ɔ:l]['ɑ:rtɪsts][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

for	like	all	artists	he	had	no	money	.
为了	喜欢	全部	艺术家	他	有	不	钱	.

和其他艺术家一样，他身无分文。

[ðen] ['leɪtər] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['hɔ:rsbæk] ['raɪdɪŋ] .

Then	later	,	they	took	to	horseback	riding	.
然后	之后	,	他们	采取	到	马背	骑术	.

后来，他们又迷上了骑马。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn'fri:kwəntli] .

But	this	was	expensive	,	and	they	rode	infrequently	.
但	这	曾是	昂贵的	,	和	他们	骑	不常	.

但这很昂贵，而且他们也不常骑车。

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:]

I	saw	all	this	going	on	,	as	I	have	said	,	and	I	did	nothing	to	prevent	it
我	锯	全部	这	去	在	,	作为	我	有	说	,	和	我	做过	没有什么	到	防止	它

.

:

.

正如我所说，我目睹了这一切，但我却没有采取任何措施阻止它。

[aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ru:θ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	suppose	because	Ruth	,	curiously	enough	,	seemed	to	enjoy	such	things	,
我	认为	因为	露丝	,	奇怪的是	足够的	,	似乎	到	享受	这样的	事物	,

我想是因为露丝似乎很喜欢这类事情，这倒也挺奇怪的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	her	happiness	was	always	uppermost	in	my	mind	.
和	她	幸福	曾是	总是	最上层	在	我的	头脑	.

她的幸福始终是我最牵挂的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd] — [tu:; tə][bi:; bi]

It	was	for	the	attainment	of	that	I	was	working	so	hard	—	to	be
它	曾是	为了	这	素养	的	那	我	曾是	在职的	所以	难的	—	到	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

我如此努力工作正是为了实现这个目标——能够.....

[sʌm; səm] [deɪ] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['ri:əli] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

some	day	,	to	give	her	the	things	that	really	would	make	her	happy	.
一些	天	,	到	给	她	这	事物	那	真的	会	制作	她	快乐的	.

总有一天，我会给她真正能让她快乐的东西。

[ðen] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] ;

Then	,	when	this	had	been	going	on	nearly	a	year	,	came	the	climax	;
然后	,	什么时候	这	有	到过	去	在	几乎	一个	年	,	来了	这	高潮	;

然后，当这件事持续了将近一年之后，高潮来了；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]

and	I	learned	,	with	a	shock	that	was	all	the	greater	because	of	its
和	我	学习	,	和	一个	震惊	那	曾是	全部	这	更大的	因为	的	它是

['sʌdnnəs] ,

suddenness	,
突然	,

我得知这一消息时，震惊之情与日俱增，而这震惊更因事情的突然发生而加剧。

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [feɪt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [trʌsts] [wʌn][hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd]

how	unjust	fate	may	be	to	a	man	who	unreservedly	trusts	one	he	loves	and
如何	不公正	命运	可能	是	到	一个	男人	WHO	毫无保留	信托	一	他	爱	和

[huː] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn] ['evri] [wei] .

who	always	tries	to	do	the	best	he	can	in	every	way	.
WHO	总是	尝试	到	做	这	最好的	他	能	在	每一个	方式	.

对于一个毫无保留地信任自己所爱之人，并且总是竭尽全力做到最好的人来说，命运是多么不公啊。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

The	morning	of	the	particular	day	I	have	to	tell	of	,	I	remember	,
这	早晨	的	这	特别的	天	我	有	到	告诉	的	,	我	记住	,

我记得，在我要讲述的那天早晨，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['fiːlɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪl] .

I	went	to	the	office	feeling	miserably	ill	.
我	去	到	这	办公室	感觉	惨痛地	患病的	.

我去上班的时候感觉非常难受。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	taken	a	sudden	chill	the	night	before	,
我	有	已采取	一个	突然	寒意	这	夜晚	前	,

前一天晚上我突然感到一阵寒意，

[ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][grɪp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

and	rose	with	a	slight	fever	and	the	start	of	the	grip	or	something
和	玫瑰	和	一个	轻微	发烧	和	这	开始	的	这	紧握	或者	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

然后起床了，有点发烧，开始出现痉挛之类的症状。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [felt] [soʊ]['bædli] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went]

About	four	o'clock	in	the	afternoon	I	felt	so	badly	,	I	left	the	office	and	went
关于	四	点钟	在	这	下午	我	毛毡	所以	糟糕	,	我	左边	这	办公室	和	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

下午四点左右，我感觉非常不舒服，就离开了办公室回家了。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Ruth	was	out	and	I	went	into	the	library	,
露丝	曾是	出去	和	我	去	进入	这	图书馆	,

露丝出去了，我去了图书馆。

['plænɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

planning	to	sleep	for	an	hour	or	two	before	dinner	.
规划	到	睡觉	为了	一个	小时	或者	二	前	晚餐	.

打算晚饭前睡一两个小时。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	sat	down	in	a	large	easy	-	chair	in	a	darkened	corner	of	the	room	,
我	卫星	向下	在	一个	大的	简单的	-	椅子	在	一个	变暗	角落	的	这	房间	,

我坐在房间昏暗角落里的一张大扶手椅上，

['pɑːrtli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [laɪt] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

partly	sheltered	from	the	window	-	light	by	a	screen	which	stood	near	by	.
部分	避难所	从	这	窗户	-	光	经过	一个	屏幕	哪个	站立	靠近	经过	.

旁边立着一块屏风，部分遮挡了窗户的光线。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbər] .

I	was	feeling	really	very	miserable	and	soon	fell	into	a	troubled	slumber	.
我	曾是	感觉	真的	非常	悲惨的	和	很快	跌倒	进入	一个	麻烦	睡眠	.

我当时感觉非常难受，很快就辗转反侧，难以入眠。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

I	was	awakened	by	the	sound	of	voices	and	realized	that	my	wife	and
我	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	声音	和	已实现	那	我的	妻子	和

['dʒerəld][rɑːlf][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Gerald	Rolf	were	in	the	room	.
杰拉尔德	罗尔夫	是	在	这	房间	.

我被说话声吵醒，发现我的妻子和杰拉尔德·罗尔夫都在房间里。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] .

Evidently	they	had	not	seen	me	.
显然	他们	有	不是	已见	我	.

显然他们没看见我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tiː] ;

They	were	sitting	over	by	the	windows	and	Ruth	was	serving	him	tea	;
他们	是	坐着	超过	经过	这	视窗	和	露丝	曾是	服务	他	茶	;

他们坐在窗边，露丝正在给他倒茶；

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] .

I	could	just	see	them	from	my	chair	,	around	the	corner	of	the	screen	.
我	可以	只是	看	他们	从	我的	椅子	,	大约	这	角落	的	这	屏幕	.

我从椅子上就能看到他们，就在屏幕的拐角处。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

The	first	words	that	I	heard	,	as	soon	as	I	was	fully	awake	,	electrified	me	.
这	第一的	字	那	我	听到	,	作为	很快	作为	我	曾是	完全	醒	,	带电	我	.

我完全清醒后听到的第一句话，让我感到无比震撼。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ðen] .

And	yet	I	remained	silent	,	did	not	make	my	presence	known	then	.
和	然而	我	剩余	沉默的	,	做过	不是	制作	我的	在场	已知	然后	.

然而，我当时保持沉默，没有现身。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [iːvz] - ['drɑːpɪŋ] .

I	do	not	know	why	,	for	I	am	not	one	who	believes	in	eaves	-	dropping	.
我	做	不是	知道	为什么	,	为了	我	是	不是	一	WHO	相信	在	檐	-	下降	.

我不知道为什么，因为我并不相信偷听这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːlfs] [vɔɪs] .

It	was	Rolf's	voice	.
它	曾是	罗尔夫的	嗓音	.

那是罗尔夫的声音。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	face	it	,	”	he	said	.
“	我们	必须	脸	它	,	”	他	说	.

“我们必须面对现实，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
“ There is no avoiding it now .
“ 那里 是 不 避免 它 现在 .

“现在已经无法避免了。”

” [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
” Ruth did not answer at once .
” 露丝 做过 不是 回答 在 一次 .

露丝没有立刻回答。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
I saw her face was very pale ,
我 锯 她 脸 曾是 非常 苍白 ,

我看到她脸色很苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
and her hand trembled as she poured him a cup of tea .
和 她 手 颤抖 作为 她 倾倒 他 一个 杯子 的 茶 .

她给他倒茶时，手微微颤抖。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [tuː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ You should not have told me you loved me , too , ” he went on .
“ 你 应该 不是 有 讲述 我 你 喜爱 我 , 也 , ” 他 去 在 .

“你也不应该告诉我你爱我，”他继续说道。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] .
“ That would have made it easier .
“ 那 会 有 制成 它 更轻松 .

“那样会更容易些。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈbjuːkt] [ˌem ˈiː] — [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
You should have rebuked me — sent me away .
你 应该 有 责备 我 — 发送 我 离开 .

你应该斥责我，把我赶走。

” [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
” Another silence .
” 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˈenihaʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ I'm going anyhow , ” he added .
“ 我是 去 无论如何 , ” 他 额外 .

“我无论如何都要去，”他补充道。

“ [ˈdʒerəld] !
“ Gerald !
“ 杰拉尔德 !

“杰拉尔德！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” She put her hand on his arm .
” 她 放 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ There's no other way , is there ?
“ 有 不 其他 方式 , 是 那里 ?

“没有别的办法了吗？”

” [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] .
” He met her eyes steadily .
” 他 遇见 她 眼睛 稳步 .

他目光坚定地与她对视。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] .

“	I	love	you	too	much	to	do	anything	else	but	go	away	.
”	我	爱	你	也	很多	到	做	任何事物	别的	但	去	离开	.

“我太爱你了，除了离开，我什么都做不了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	can	understand	that	,	can't	you	?
你	能	理解	那	,	不能	你	?

你能理解吧?

['æftər][tuː; tə] - [deɪ] — ['æftər] [wʌt] [wiːv] [kən'fest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

After	to	-	day	—	after	what	we've	confessed	to	each	other	.
后	到	-	天	—	后	什么	我们已经	坦白	到	每个	其他	.

今天之后——在我们彼此坦白之后。

” [aɪ][held][maɪ'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

”	I	held	myself	back	with	an	effort	.
”	我	握住	我	后退	和	一个	努力	.

我努力克制自己。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

My	brain	was	whirling	.
我的	脑	曾是	旋转	.

我当时脑子一片混乱。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tɔːk] [tuː; tə] [ruːθ] — [tuː; tə][maɪ][waɪf] — [laɪk] [ðɪs] !

That	this	impudent	boy	should	dare	talk	to	Ruth	—	to	my	wife	—	like	this	!
那	这	厚颜无耻	男生	应该	敢	讲话	到	露丝	—	到	我的	妻子	—	喜欢	这	!

这个无耻的男孩竟然敢这样跟露丝——我的妻子——说话!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ruːθ] [slaɪd][hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːrɑːm] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Then	I	saw	Ruth	slide	her	hand	down	his	forearm	until	her	fingers	touched	his
然后	我	锯	露丝	滑动	她	手	向下	他的	前臂	直到	她	手指	感动	他的

.

:

.

然后我看到露丝的手顺着他的前臂滑下来，直到她的手指碰到他的手指。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['kerfəli] ['dʒerəld] ?

“	Have	you	thought	it	all	over	carefully	Gerald	?
”	有	你	想法	它	全部	超过	小心	杰拉尔德	?

“杰拉德，你仔细考虑过所有的事情了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] — [ə'loʊn] — [ɪz][ðə; ði][best]

Are	you	sure	,	quite	sure	,	that	for	you	to	go	away	—	alone	—	is	the	best
是	你	当然	,	相当	当然	,	那	为了	你	到	去	离开	—	独自的	—	是	这	最好的

[θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?

thing	—	the	right	thing	?
事物	—	这	正确的	事物	?

你确定，非常确定，你独自离开是最好的选择，是正确的选择吗?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

”	She	spoke	quietly	.
”	她	辐	悄悄	.

她轻声说道。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [aɪ] [dis'laikt] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊ] [ɪn'tensli] .

Even	**now**	**she**	**seemed**	**to**	**maintain**	**that**	**reserve**	**I**	**disliked**	**in**	**her**	**so**	**intensely**	**.**
甚至	现在	她	似乎	到	维持	那	预订	我	不喜欢	在	她	所以	强烈地	.

即使到了现在，她似乎仍然保留着我极其厌恶的那种矜持。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['taɪərd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**his**	**voice**	**sounded**	**very**	**tired**	**.**
“	是的	,	”	他	说	;	他的	嗓音	听起来	非常	疲劳的	.

“是的，”他说；他的声音听起来很疲惫。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .

“	**It's**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**now**	**—**	**with**	**honor**	**.**
“	它是	这	仅有的	事物	到	做	现在	—	和	荣誉	.

“这是现在唯一能做的——而且要有尊严。”

” ['ɑ:nər] !

”	**Honor**	**!**
”	荣誉	!

“荣誉！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [preɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [wen] [baɪ][ðer; ðər] ['veri] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] [θɔ:ts] ,

He	**could**	**prate**	**of**	**honor**	**,**	**when**	**by**	**their**	**very**	**words**	**,**	**their**	**thoughts**	**,**
他	可以	喋喋不休	的	荣誉	,	什么时候	经过	他们的	非常	字	,	他们的	想法	,

他可以大谈荣誉，而实际上，从他们的言语和思想中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [maɪ] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] !

they	**were**	**dragging**	**my**	**honor**	**in**	**the**	**mire**	**!**
他们	是	拖拽	我的	荣誉	在	这	沼泽	!

他们把我的名誉拖进了泥潭！

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] .

“	**I'm**	**not**	**sure**	**.**
“	我是	不是	当然	.

“我不知道。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['sɔ:ftli] — [soʊ] ['sɔ:ftli] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

”	**She**	**spoke**	**softly**	**—**	**so**	**softly**	**I**	**could**	**hardly**	**hear**	**the**	**words**	**.**
”	她	辐	轻轻	—	所以	轻轻	我	可以	几乎	听到	这	字	.

她说话的声音很轻——轻到我几乎听不见。

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , ['dʒerəld] .

“	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**Gerald**	**.**
“	我是	不是	当然	,	杰拉尔德	.

“我不确定，杰拉尔德。”

[aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] , [tu:] .

I've	**thought**	**about**	**this**	**,**	**too**	**.**
我已经	想法	关于	这	,	也	.

我也考虑过这个问题。

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] — [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

I've	**seen**	**it**	**coming**	**—**	**oh**	**yes**	**,**	**I**	**have**	**—**	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**
我已经	已见	它	未来	—	哦	是的	,	我	有	—	为了	一个	非常	长的	时间	.

我早就预料到会发生这种情况——是的，我早就预料到了。

[aɪv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] .

I've	**known**	**what**	**was**	**in**	**your**	**heart**	**—**	**and**	**in**	**mine**	**.**
我已经	已知	什么	曾是	在	你的	心	—	和	在	矿	.

我知道你内心深处的想法——也知道我内心深处的想法。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] — [ˈnevər][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][əˈgen] — [ðæt] [meɪ][biː; bi][ðə; ði][best]
“ For you to go away — never to see me again — that may be the best
” 为了 你 到 去 离开 — 绝不 到 看 我 再次 — 那 可能 是 这 最好的
[θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
thing — the right thing for you .
事物 — 这 正确的 事物 为了 你 .

“对你来说，离开——永远不再见我——或许是最好的事——对你来说是正确的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈterəbli] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
It will hurt you , of course — terribly — for a while .
它 将要 伤害 你 , 的 课程 — 可怕 — 为了 一个 尽管 .

当然，这会在一段时间内让你非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈevɪtəbli] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən]
And then , inevitably you — you will find some one else — some other woman
和 然后 , 不可避免地 你 — 你 将要 寻找 一些 一 别的 — 一些 其他 女士
[huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
who will make you happy .
WHO 将要 制作 你 快乐的 .

然后，你不可避免地会找到另一个人——另一个会让你快乐的女人。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtrembld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
” Her voice trembled a little
” 她 嗓音 颤抖 一个 小的

她的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [spoʊk] [ˈiːvnli] .
but she still spoke evenly .
但 她 仍然 辐 均匀地 .

但她说话依然很平静。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊldz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] .
“ That is what the future holds for you , Gerald .
“ 那 是 什么 这 未来 持有 为了 你 , 杰拉尔德 .

“这就是你的未来，杰拉尔德。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [jɔːrˈself] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi]
Are you sure you are not thinking only of yourself when you say we
是 你 当然 你 是 不是 思维 仅有的 的 你自己 什么时候 你 说 我们
[mʌst; məst][ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] ?
must never see each other again ?
必须 绝不 看 每个 其他 再次 ?

你说我们永远不能再见面，你确定你不是只考虑你自己吗?

[wʌt] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] ? ”
What about me ? ”
什么 关于 我 ? ”

关于我的什么？ ”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

[waɪ] , [ruːθ] — ”
Why , Ruth — ”
为什么 , 露丝 — ”

“为什么，露丝——”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ What does the future hold for me ?
“ 什么 做 这 未来 抓住 为了 我 ?

“我的未来会怎样？ ”

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dʒerəld] ?
You haven't thought of that , have you , Gerald ?
你 还没有 想法 的 那 , 有 你 , 杰拉尔德 ?

杰拉德，你没想到这一点吧?

[nɑːt] [ə'nʌðər] [lʌv] [laɪk]['aʊərz] — [ðæt][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Not another love like ours — that is open to you — but not to me .
不是 其他 爱 喜欢 我们的 — 那 是 打开 到 你 — 但 不是 到 我 .

不会再有像我们这样的爱情——对你敞开，却对我敞开。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] .
“ You have known me now two years .
“ 你 有 已知 我 现在 二 年 .

你认识我已经两年了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] — ” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [grɪp][ɑːn][maɪ'self][æt; ət]
You know Will — the sort of man he is — ” I took a new grip on myself at
你 知道 将要 — 这 种类 的 男人 他 是 — ” 我 采取 一个 新的 紧握 在 我 在
[ðɪs] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ;
this mention of my name ;
这 提到 的 我的 姓名 ;

你知道威尔——他是什么样的人——”听到我的名字，我顿时镇定下来；

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm][aʊt] .
I would hear them out .
我 会 听到 他们 出去 .

我会听他们解释。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ You know Will , ” she repeated ; a new note of passion came into her voice .
“ 你 知道 将要 , ” 她 重复 ; 一个 新的 笔记 的 热情 来了 进入 她 嗓音 .

“你认识威尔，”她重复道；她的声音里充满了新的热情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['empti] ,
“ You know how empty ,
“ 你 知道 如何 空的 ,

你知道有多空虚吗，

[haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [maɪn][wʌz; wəz][ʌn'tɪl]
how utterly devoid of everything that makes a life worth living mine was until
如何 完全地 缺乏 的 一切 那 制作 一个 生活 值得 活的 矿 曾是 直到
[juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
you came into it .
你 来了 进入 它 .

直到你出现之前，我的生活是多么空虚，什么都没有，生活失去了意义。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] .
All that is in the past .
全部 那 是 在 这 过去的 .

一切都已成为过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn]
But the future — have you thought what you are condemning me to in
但 这 未来 — 有 你 想法 什么 你 是 谴责 我 到 在
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
the future ?
这 未来 ?

但是未来——你有没有想过你将来会让我面临怎样的境地?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒerəld] ?
Have you thought of that , Gerald ?
有 你 想法 的 那 , 杰拉尔德 ?

杰拉德，你想过这个问题吗?

” [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” He avoided her eyes .
” 他 避免 她 眼睛 .

他避开了她的目光。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I love you , ” he said .
“ 我 爱 你 , ” 他 说 .

“我爱你，”他说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ˈʌðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
“ There will be no other love for me .
“ 那里 将要 是 不 其他 爱 为了 我 .

“我心中不会有别的爱。”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] — [aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] — [wɪl] [nɑːt]
I have thought it all over — I have faced it — and I cannot — will not
我 有 想法 它 全部 超过 — 我 有 面对 它 — 和 我 不能 — 将要 不是
— [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] [ɪn] [dɪsˈɑːnər] .
— take our happiness in dishonor .
— 拿 我们的 幸福 在 羞辱 .

我已经仔细考虑过了——我已经面对过了——我不能——也不会——让我们的幸福蒙羞。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
” She leaned over the tea - tray and put both her hands on his shoulders ,
” 她 倾斜 超过 这 茶 - 托盘 和 放 两个都 她 双手 在 他的 肩膀 ,

她俯身越过茶盘，双手搭在他的肩膀上。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
forcing him to look at her .
强制 他 到 看 在 她 .

强迫他看着她。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I love you , Gerald , ” she said .
“ 我 爱 你 , 杰拉尔德 , ” 她 说 .

“我爱你，杰拉德，”她说。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
“ Look at me .
“ 看 在 我 .

“看着我。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi]
I love you with all the love I once thought I felt for him — the love he
我 爱 你 和 全部 这 爱 我 一次 想法 我 毛毡 为了 他 — 这 爱 他
[dɪd] [nɑːt] — [kʊd; kəd] [nɑːt] — [ˌʌndərˈstænd] .
did not — could not — understand .
做过 不是 — 可以 不是 — 理解 .

我爱你，就像我曾经以为自己对他有那样深沉的爱——那种他无法理解的爱。

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lʌv] ?
Do you realize what you have brought me with your love ?
做 你 意识到 什么 你 有 带来 我 和 你的 爱 ?

你可知道你的爱给我带来了什么?

[haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [ðæt] [ˈemptinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
How you have filled that emptiness that was killing me ?
如何 你 有 已填 那 空虚 那 曾是 杀 我 ?

你是如何填补了我心中那份几乎让我窒息的空虚感的?

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [driːmz] — [ɔːl] [ðoʊz] [veɪg] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːlz] [ðæt] [fɪl]

How	you	have	—	have	made	my	dreams	—	all	those	vague	little	ideals	that	fill
如何	你	有	—	有	制成	我的	梦境	—	全部	那些	模糊的	小的	理想	那	充满

['evri] ['gɝːlz] [hɑːrt] — [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [truː] ?

every	girl's	heart	—	do	you	realize	how	you	have	made	them	all	come	true	?
每一个	女孩们	心	—	做	你	意识到	如何	你	有	制成	他们	全部	来	真的	?

你是如何——是如何让我的梦想——那些充满每个女孩心中的模糊的小理想——你意识到你是如何让它们全部成真的吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [lʌv] , ['dʒerəld] .

“	You	have	won	my	love	,	Gerald	.
“	你	有	韩元	我的	爱	,	杰拉尔德	.

“杰拉尔德，你赢得了我的爱。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

Are	you	going	to	cast	it	away	—	and	leave	me	nothing	—	because	you
是	你	去	到	投掷	它	离开	—	和	离开	我	没有什么	—	因为	你

[seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dis'ɔnərəbl] ?

say	that	to	take	it	would	be	dishonorable	?
说	那	到	拿	它	会	是	不光彩的	?

你难道要把它扔掉，什么也不给我留下，就因为你说接受它是不光彩的吗?

” [dis'ɔnərəbl] !

”	Dishonorable	!
”	不光彩的	!

“太不光彩了！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] !

They	could	talk	thus	of	dishonor	!
他们	可以	讲话	因此	的	羞辱	!

他们竟然会这样谈论耻辱!

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʊ'rænt] — [ðæt] [ðeɪ]

They	did	not	think	of	my	honor	—	the	honor	of	William	Durrant	—	that	they
他们	做过	不是	思考	的	我的	荣誉	—	这	荣誉	的	威廉	杜兰特	—	那	他们

[wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][slaɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] .

were	dragging	about	in	the	slime	of	their	words	.
是	拖拽	关于	在	这	粘液	的	他们的	字	.

他们丝毫没有想到我的荣誉——威廉·杜兰特的荣誉——他们用污秽的言语玷污着它。

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ;

I	felt	a	sudden	impulse	to	leap	to	my	feet	and	confront	them	;
我	毛毡	一个	突然	冲动	到	飞跃	到	我的	脚	和	面对	他们	;

我突然很想跳起来与他们对峙;

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ'self][fɜːrm] .

but	I	held	myself	firm	.
但	我	握住	我	公司	.

但我坚持了自己的立场。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	think	of	him	,	too	,	”	he	said	.
“	我们	必须	思考	的	他	,	也	,	”	他	说	.

“我们也应该想到他，”他说。

“ [wiː; wi]['kænɑːt] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

“	We	cannot	build	our	happiness	upon	the	wreck	of	his	life	.
“	我们	不能	建造	我们的	幸福	之上	这	破坏	的	他的	生活	.

“我们不能把自己的幸福建立在他破碎的人生之上。”

[wi:; wi]['kænɑ:t][du:][ðæt] , [ru:θ] — [wi:; wi] [wʊd] [lu:z] [aʊt][ɪn][ðə; ði][end] .

We	cannot	do	that	,	Ruth	—	we	would	lose	out	in	the	end	.
我们	不能	做	那	,	露丝	—	我们	会	失去	出去	在	这	结尾	.

我们不能那样做，露丝——最终我们会吃亏的。

" [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	She	dropped	her	hands	from	his	shoulders	.
"	她	掉落	她	双手	从	他的	肩膀	.

她把手从他的肩膀上放了下来。

" [hɪz; ɪz][laɪf] [rekt] ?

"	His	life	wrecked	?
"	他的	生活	损毁	?

"他的人生被毁了？"

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .

"	She	laughed	bitterly	.
"	她	笑了	苦涩地	.

她苦笑了一下。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , ['dʒerəld] .

"	You	do	not	understand	him	,	Gerald	.
"	你	做	不是	理解	他	,	杰拉尔德	.

"杰拉尔德，你不了解他。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lu:zɪŋ] [ˌem 'i:] [wʊd] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

Do	you	think	losing	me	would	wreck	his	life	?
做	你	思考	输	我	会	破坏	他的	生活	?

你觉得失去我会毁了他的生活吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [wʊd] [hɜ:rt] .

It	would	not	be	loss	of	me	,	but	the	loss	of	his	wife	that	would	hurt	.
它	会	不是	是	损失	的	我	,	但	这	损失	的	他的	妻子	那	会	伤害	.

对他来说，失去我并不会让他感到痛苦，失去妻子才是真正让他痛苦的。

[hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] — [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʊ'rænt] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'tækt] .

His	wife	—	his	honor	—	the	honor	of	William	Durrant	—	that	would	be	attacked	.
他的	妻子	—	他的	荣誉	—	这	荣誉	的	威廉	杜兰特	—	那	会	是	遭到攻击	.

他的妻子——他的荣誉——威廉·杜兰特的荣誉——将会受到攻击。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .

You	do	not	understand	him	if	you	think	that	.
你	做	不是	理解	他	如果	你	思考	那	.

如果你这么想，那说明你不了解他。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Again	she	put	her	hands	on	his	shoulders	.
"	再次	她	放	她	双手	在	他的	肩膀	.

她再次将双手放在他的肩膀上。

" [aɪm] ['faɪtɪŋ] , ['dʒerəld] , " [ʃi:; ʃi][went][ɑ:n]['sɔ:ftli] .

"	I'm	fighting	,	Gerald	,	"	she	went	on	softly	.
"	我是	斗争	,	杰拉尔德	,	"	她	去	在	轻轻	.

"我在战斗，杰拉尔德，"她轻声说道。

" ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [ðæt] [laɪf][hoʊldz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	Fighting	for	the	only	thing	worth	while	that	life	holds	for	me	.
"	斗争	为了	这	仅有的	事物	值得	尽管	那	生活	持有	为了	我	.

"为生命中唯一值得珍惜的东西而战。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] ['biːtn] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]

Are	you	going	to	let	me	go	down	beaten	—	a	woman	who	has	lost	the
是	你	去	到	让	我	去	向下	被打败	—	一个	女士	WHO	有	丢失的	这

['oʊnli] [gʊd] [θɪŋz] — ['riːəl] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['wʊmən]['evər][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər] .

only	good	things	—	real	things	—	a	woman	ever	can	hope	for	.
仅有的	好的	事物	—	真实的	事物	—	一个	女士	曾经	能	希望	为了	.

难道你要让我就此垂头丧气地离开吗？一个失去了所有美好事物——真正珍贵的东西——的女人，一个女人所能奢望的一切。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn] .

The	love	of	a	real	man	.
这	爱	的	一个	真实的	男人	.

真男人的爱。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

And	—	and	children	.
和	—	和	孩子们	.

还有——还有孩子。

[tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [oʊ] , ['dʒerəld] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !

To	have	children	—	oh	,	Gerald	,	you	don't	understand	—	you	don't	understand	!
到	有	孩子们	—	哦	,	杰拉尔德	,	你	不	理解	—	你	不	理解	!

生孩子——哦，杰拉尔德，你不懂——你不懂！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

”	Her	voice	broke	suddenly	and	she	ended	with	a	sob	.
”	她	嗓音	打破	突然	和	她	结束	和	一个	哭泣	.

她的声音突然哽咽了，最后以一声抽泣结束。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][goʊ][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

I	saw	his	arms	go	around	her	.
我	锯	他的	武器	去	大约	她	.

我看到他伸出双臂环住了她。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] [bæk] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	pushed	my	chair	back	violently	and	sprang	to	my	feet	.
我	推动	我的	椅子	后退	暴力	和	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地向后推开椅子，跳了起来。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ˌem 'iː]

How	it	must	have	surprised	them	to	be	so	abruptly	confronted	by	me
如何	它	必须	有	惊讶	他们	到	是	所以	突然	面对	经过	我

,

,

,

我突然出现，他们一定很惊讶吧。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɪndʒərd] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

the	one	person	in	the	world	they	had	injured	,	I	can	imagine	.
这	一	人	在	这	世界	他们	有	受伤	,	我	能	想象	.

我能想象，他们伤害的那个人是世界上唯一的人。

[ðeɪ] [bəuθ]['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] [æt; ət][maɪ]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

They	both	started	guiltily	at	my	sudden	appearance	.
他们	两个都	开始	内疚地	在	我的	突然	外貌	.

我的突然出现让他们俩都露出了愧疚的神色。

['dʒerəld][rɑ:lf][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][fi:t] ; [ru:θ][sæt]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪz][fɪkst][ə'pɑ:n][maɪ][feɪs]

Gerald	Rolf	rose	to	his	feet	;	Ruth	sat	quiet	with	her	eyes	fixed	upon	my	face
杰拉尔德	罗尔夫	玫瑰	到	他的	脚	;	露丝	卫星	安静的	和	她	眼睛	固定的	之上	我的	脸

.

:

.

杰拉尔德·罗尔夫站了起来；露丝静静地坐着，目光紧紧地盯着我的脸。

[aɪ][stroʊd][ə'krɔ:s][ðə; ði][ru:m] .

I	strode	across	the	room	.
我	大步走	穿过	这	房间	.

我大步穿过房间。

[aɪ][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][ðen][ðæt][ðer; ðər][wʊd][bi:; bi][noʊ][hə'roʊɪks] — [noʊ]['melədrɑ:mə] .

I	made	up	my	mind	then	that	there	would	be	no	heroics	—	no	melodrama	.
我	制成	向上	我的	头脑	然后	那	那里	会	是	不	英雄主义	—	不	情节剧	.

我当时就下定决心，不搞英雄主义，不搞煽情剧。

[ðə; ði] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][dɪ'send][tu:; tə][ðæt][tu:; tə][prə'tekt][ðer; ðər]['ɑ:nər] .

The	Durrants	did	not	have	to	descend	to	that	to	protect	their	honor	.
这	杜兰特	做过	不是	有	到	下降	到	那	到	保护	他们的	荣誉	.

杜兰特家族无需堕落到那种地步来维护他们的荣誉。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜ:rd][ɔ:l][ju:; jʊ][sed] , ” [aɪ][bɪ'gæn]['stɜ:rnli] ;

“	I	have	heard	all	you	said	,	”	I	began	sternly	;
“	我	有	听到	全部	你	说	,	”	我	开始	严厉地	;

“你们说的我都听到了，”我严厉地说道；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] .

I	looked	at	each	of	them	in	turn	.
我	看起来	在	每个	的	他们	在	转动	.

我依次看了看它们。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] — ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

“	I	could	not	help	it	—	sitting	there	.
“	我	可以	不是	帮助	它	—	坐着	那里	.

“我情不自禁地坐在那里。”

” [ðeɪ] [met][maɪ] [aɪz] ['breɪznli] .

”	They	met	my	eyes	brazenly	.
”	他们	遇见	我的	眼睛	明目张胆	.

“他们肆无忌惮地与我对视。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ; [aɪ] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [der]

There	was	a	moment	of	silence	;	I	wondered	which	of	them	would	dare
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	;	我	想知道	哪个	的	他们	会	敢

[ə'dres] [ˌem 'i:] .

address	me	.
地址	我	.

一阵沉默之后，我不知道他们之中谁敢跟我说话。

[ðen] ['dʒerəld][rɑ:lf][spoʊk] .

Then	Gerald	Rolf	spoke	.
然后	杰拉尔德	罗尔夫	辐	.

然后杰拉尔德·罗尔夫开口说话了。

“ [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rd] , ['mɪstər] . [dʊ'rænt] , [ɪz][ɔ:l][tru:] — ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	What	you	have	heard	,	Mr	.	Durrant	,	is	all	true	—	every	word	of	it	.
“	什么	你	有	听到	,	先生	.	杜兰特	,	是	全部	真的	—	每一个	单词	的	它	.

“杜兰特先生，您听到的都是真的——每一个字都是真的。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [hɪr] — [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]

Perhaps	**it**	**is**	**better**	**that**	**you**	**did**	**hear**	**—**	**for**	**now**	**you**	**can**	**see**	**things**	**as**
也许	它	是	更好的	那	你	做过	听到	—	为了	现在	你	能	看	事物	作为

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

they	**really**	**are**	**.**
他们	真的	是	.

或许你听到这些话反而更好——这样你现在才能看清事情的真相。

" [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ,

"	**He**	**spoke**	**quite**	**quietly**	**,**
"	他	辐	相当	悄悄	,

他说话声音很轻，

['evɪdəntli] [sə'presɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

evidently	**suppressing**	**with**	**an**	**effort**	**his**	**agitation**	**and**	**fear**	**of**	**the**
显然	抑制	和	一个	努力	他的	搅动	和	害怕	的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

consequences	**of**	**his**	**folly**	**.**
结果	的	他的	蠢事	.

他显然努力压抑着内心的激动和对愚蠢行为后果的恐惧。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [tuː] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**now**	**I**	**understand**	**you**	**as**	**you**	**really**	**are**	**—**	**you**	**two**	**.**
"	是的	,	我	思考	现在	我	理解	你	作为	你	真的	是	—	你	二	.

"是的，我想我现在了解你们俩了。"

[sɪns] [ðæt] [ɪz][soʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Since	**that**	**is**	**so**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
自从	那	是	所以	—	什么	做	你	思考	你是	去	到	做	关于	它	?

既然如此——你打算怎么做呢?

" [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [veɪld] [snɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	**I**	**permitted**	**myself**	**a**	**veiled**	**sneer**	**with**	**this**	**question**	**.**
"	我	允许	我	一个	含蓄	冷笑	和	这	问题	.

"我问这个问题时，忍不住露出了不易察觉的冷笑。"

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " ['dʒerəld][rɑːlf] ['ænsər] .

"	**You**	**heard**	**me**	**say**	**what**	**I**	**was**	**going**	**to**	**do**	**,**	**"**	**Gerald**	**Rolf**	**answered**	**.**
"	你	听到	我	说	什么	我	曾是	去	到	做	,	"	杰拉尔德	罗尔夫	回答	.

"你听到了我刚才说我要做什么，"杰拉尔德·罗尔夫回答道。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .

Ruth	**gave**	**a**	**low**	**exclamation**	**and**	**I**	**turned**	**on**	**her**	**sternly**	**.**
露丝	给予	一个	低的	感叹	和	我	转向	在	她	严厉地	.

露丝低声惊呼了一声，我严厉地转向她。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] .

"	**Be**	**quiet**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是	安静的	,	"	我	说	.

"安静点，"我说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] .

"	**We**	**will**	**settle**	**this**	**.**
"	我们	将要	定居	这	.

"我们会解决这个问题。"

" [aɪ] [feɪst] ['dʒerəld][rɑːlf] [ə'gen] .

"	**I**	**faced**	**Gerald**	**Rolf**	**again**	**.**
"	我	面对	杰拉尔德	罗尔夫	再次	.

我再次与杰拉尔德·罗尔夫交锋。

“ [jʊr; jər][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪz]['veri][waɪz] ， ” [aɪ][sed] [sɑːr'kæstɪkli] .

“	Your	decision	is	very	wise	,	”	I	said	sarcastically	.
“	你的	决定	是	非常	明智的	，	”	我	说	讽刺地	.

“你的决定非常明智，”我讽刺地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] — ”

“	It	is	fortunate	that	—	”
“	它	是	幸运	那	—	”

“幸好——”

“ [aɪ][sed][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][əˈweɪ] ， ” [hiː; hi][broʊk][ɪn] .

“	I	said	I	was	going	away	,	”	he	broke	in	.
“	我	说	我	曾是	去	离开	，	”	他	打破	在	.

“我说过我要离开，”他插嘴道。

“ ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪl]['evər][əˈgen] [siː][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	Neither	of	you	will	ever	again	see	or	hear	of	me	.
“	两者都不	的	你	将要	曾经	再次	看	或者	听到	的	我	.

“你们两个以后都不会再见到我，也不会再听到我的消息了。”

” [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [ruːθ] [gɪv] [ə; eɪ][loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	Again	I	heard	Ruth	give	a	low	exclamation	.
”	再次	我	听到	露丝	给	一个	低的	感叹	.

我又听到露丝低声惊叹了一声。

“ [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I'm	leaving	her	happiness	with	you	.
“	我是	离开	她	幸福	和	你	.

“我把她的幸福留给你。”

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sed] [ðɪs] .

”	I	took	a	menacing	step	toward	him	as	he	said	this	.
”	我	采取	一个	威胁	步	朝向	他	作为	他	说	这	.

“他这么说的时候，我气势汹汹地朝他走了一步。”

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['breɪvəri] .

He	faced	me	with	an	assumption	of	bravery	.
他	面对	我	和	一个	假设	的	勇敢	.

他一副勇敢的样子面对着我。

“ [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ， ” [hiː; hi][went][ɑːn] ， “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] [bɪn]

“	I'm	leaving	her	to	you	,	”	he	went	on	,	“	What	has	happened	has	been
“	我是	离开	她	到	你	，	”	他	去	在	，	“	什么	有	发生	有	到过

— [ʌnˈfɔːrtʃənət] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ，

—	unfortunate	—	”	His	voice	faltered	,
—	不幸	—	”	他的	嗓音	犹豫不决	，

“我把她留给你了，”他继续说道，“发生的一切——很不幸——”他的声音哽咽了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] .

but	he	drew	his	lips	tightly	together	and	continued	.
但	他	画	他的	嘴唇	紧紧	一起	和	持续	.

但他紧紧抿着嘴唇，继续说道。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [pərˈhæps][ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [hoʊld] [mɔːr]

“	Perhaps	it	has	been	for	the	best	—	perhaps	the	future	may	hold	more
“	也许	它	有	到过	为了	这	最好的	—	也许	这	未来	可能	抓住	更多的

['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] [geɪv] [juː; jʊ] .

happiness	for	you	both	than	the	past	gave	you	.
幸福	为了	你	两个都	比	这	过去的	给予	你	.

“或许这是最好的结果——或许未来会比过去带给你们更多的幸福。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I could listen to no more of this .
" 我 可以 听 到 不 更多的 的 这 .

我再也听不下去了。

" [goʊ] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Go , " I said sharply .
" 去 , " 我 说 尖锐地 .

"走，"我厉声说道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [nɪr] [baɪ] .
He picked up his hat and coat which were lying near by .
他 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 哪个 是 说谎 靠近 经过 .

他捡起放在附近的帽子和外套。

[ðen] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['ruːθs] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then , avoiding Ruth's eyes , he turned again to me .
然后 , 避免 露丝的 眼睛 , 他 转向 再次 到 我 .

然后，他避开露丝的目光，又转向了我。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will , " he said .
" 我 将要 , " 他 说 .

"我会的，"他说。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" For her sake I hope you will become a man , " he added .
" 为了 她 清酒 我 希望 你 将要 变得 一个 男人 , " 他 额外 .

"为了她，我希望你能成为一个真正的男人，"他补充道。

[hiː; hi][met] ['ruːθs] ['tɪrfl] [aɪz] [ɪn] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðɪs] [læst]
He met Ruth's tearful eyes in good - by and before I could answer this last
他 遇见 露丝的 内牛满面 眼睛 在 好的 - 经过 和 前 我 可以 回答 这 最后的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
insult ,
侮辱 ,

他与露丝含泪的双眼对视告别，还没等我回应这最后的侮辱，

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .
he had left the room .
他 有 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[aɪ][sent] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪ'miːdiətli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] ,
I sent Ruth to her bedroom immediately ; she was sobbing hysterically ,
我 发送 露丝 到 她 卧室 立即地 ; 她 曾是 啜泣 歇斯底里地 ,

我立刻把露丝送回卧室；她当时正在歇斯底里地哭泣。

[ɪn][noʊ][fɪt]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðen] .
in no fit mental condition for me to talk with then .
在 不 合身 精神的 状况 为了 我 到 讲话 和 然后 .

当时他的精神状态不适合和我交谈。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] — ['æftər][aɪ][hæd; həd] [daind] [ə'loʊn] , [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Some	hours	later	—	after	I	had	dined	alone	,	I	went	in	to	see	her	.
一些	小时	之后	一	后	我	有	用餐	独自的	,	我	去	在	到	看	她	.

几个小时后——在我独自用餐后，我进去见了她。

[aɪ] ['sʌfərd] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] — [haʊ] ['greɪtli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [wɪl] ['evər] [noʊ]

I	suffered	greatly	during	those	hours	—	how	greatly	no	one	but	myself	will	ever	know
我	遭受	非常	期间	那些	小时	—	如何	非常	不	一	但	我	将要	曾经	知道

.

:

.

那几个小时我承受了巨大的痛苦——至于痛苦到什么程度，恐怕只有我自己才能体会。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ruːθ] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

The	whole	thing	came	so	unexpectedly	;	I	had	always	trusted	Ruth	so	implicitly	.
这	所有的	事物	来了	所以	不料	;	我	有	总是	可信	露丝	所以	隐式地	.

整件事发生得太突然了；我一直都非常信任露丝。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʌn'seɪvəri] , [soʊ]['sɔːrdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	fact	that	a	thing	so	unsavory	,	so	sordid	,	should	come	to	me	,
这	事实	那	一个	事物	所以	令人不快的	,	所以	肮脏的	,	应该	来	到	我	,

如此令人作呕、如此肮脏的事情竟然会发生在我身上，这真是不可思议。

[ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

of	all	people	,	almost	unnerved	me	.
的	全部	人们	,	几乎	不安	我	.

偏偏这个人，差点让我感到不安。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bɪ'smɜːtʃt] !

A	marriage	of	one	of	the	Durrants	to	be	so	besmirched	!
一个	婚姻	的	一	的	这	杜兰特	到	是	所以	玷污的	!

杜兰特家族的婚姻竟遭到如此玷污！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

It	was	almost	unbelievable	.
它	曾是	几乎	难以置信	.

简直难以置信。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Such	things	had	happened	to	others	.
这样的	事物	有	发生	到	其他的	.

其他人也遇到过类似的事情。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

That	I	could	understand	.
那	我	可以	理解	.

这一点我能理解。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ruːθ] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt]

But	when	I	had	selected	Ruth	for	my	wife	,	I	had	been	confident
但	什么时候	我	有	已选	露丝	为了	我的	妻子	,	我	有	到过	自信的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] — [hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] ,

of	her	worth	—	her	breeding	,
的	她	值得	—	她	选育	,

但是，当我选择露丝做我的妻子时，我对她的价值——她的出身——充满信心。

[hɜːr; hər] ['veri] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

her	very	manner	seemed	to	make	such	a	catastrophe	as	this	impossible	.
她	非常	方式	似乎	到	制作	这样的	一个	灾难	作为	这	不可能的	.

她的举止似乎注定了这种灾难不可能发生。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

Yet	**it**	**had**	**come**	**and**	**I**	**had**	**to**	**face**	**it**	**—**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**—**
然而	它	有	来	和	我	有	到	脸	它	—	制作	这	最好的	的	它	—

[haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

hide	**it**	**from**	**the**	**world**	**as**	**my**	**mother**	**would**	**have**	**done**	**.**
隐藏	它	从	这	世界	作为	我的	母亲	会	有	完毕	.

然而，它已经到来，我不得不面对它——尽力而为——像我母亲那样，把它藏起来不让世人知道。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Our	**marriage**	**must**	**go**	**on**	**,**	**of**	**course**	**,**
我们的	婚姻	必须	去	在	,	的	课程	,

我们的婚姻当然必须继续下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

but	**it**	**would**	**never**	**be**	**for**	**me**	**that**	**it**	**had**	**been**	**.**
但	它	会	绝不	是	为了	我	那	它	有	到过	.

但对我来说，它永远不会像以前那样了。

[aɪ] [faʊnd] [ruːθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	**found**	**Ruth**	**sitting**	**on**	**her**	**bed**	**staring**	**blankly**	**before**	**her**	**.**
我	成立	露丝	坐着	在	她	床	凝视	茫然地	前	她	.

我发现露丝坐在床上，目光呆滞地望着前方。

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

” [aɪ] [sed] ; [aɪ][felt] [ðæt] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

”	**I**	**said**	**;**	**I**	**felt**	**that**	**in**	**justice**	**to**	**myself**	**I**	**should**	**be**	**harsh**	**in**	**this**	**interview**	**.**
”	我	说	;	我	毛毡	那	在	正义	到	我	我	应该	是	残酷的	在	这	面试	.

我说：“我觉得为了公平起见，我应该在这次采访中对自己严格一些。”

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**for**	**yourself**	**?**
“	出色地	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“那么，你有什么话要说呢？”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [hɜːr; hər] ['sænəti] .

”	**She**	**stared**	**at**	**me**	**with**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**made**	**me**	**doubt**	**her**	**sanity**	**.**
”	她	凝视	在	我	和	一个	光	在	她	眼睛	那	制成	我	怀疑	她	理智	.

“她用一种让我怀疑她精神状态的眼神盯着我。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**that**	**irritating**	**,**	**soft**	**voice**	**of**	**hers**	**.**
“	没有什么	,	”	她	说	,	在	那	令人恼火的	,	柔软的	嗓音	的	她的	.

“没什么，”她用那种令人恼火的柔和声音说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] — [wʌt] [tuː; tə][duː] .

“	**I**	**don't**	**know**	**—**	**I**	**cannot**	**think**	**—**	**what**	**to**	**do**	**.**
“	我	不	知道	—	我	不能	思考	—	什么	到	做	.

“我不知道——我无法思考——该怎么办。”

” [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	**I**	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**just**	**inside**	**the**	**doorway**	**.**
”	我	倾斜	反对	这	墙	只是	里面	这	门口	.

我靠在门口内侧的墙上。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][smaɪl] .

I	was	quite	calm	;	I	even	permitted	myself	to	smile	.
我	曾是	相当	冷静的	;	我	甚至	允许	我	到	微笑	.

我当时非常平静，甚至还露出了笑容。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ə'weɪ] [naʊ] ?

“	Won't	you	go	away	now	?
“	惯于	你	去	离开	现在	?

你现在还不走吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	she	added	,	almost	in	a	whisper	.
”	她	额外	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声补充道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [dɪ'saɪd] —

“	You	must	leave	me	alone	—	I	must	think	—	decide	—
“	你	必须	离开	我	独自的	—	我	必须	思考	—	决定	—

“你必须让我一个人待着——我必须思考——做出决定——”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː]

”	She	seemed	to	be	still	on	the	verge	of	hysteria	and	I	concluded	it
”	她	似乎	到	是	仍然	在	这	边缘	的	歇斯底里	和	我	结束	它

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ðen] .

would	be	useless	for	me	to	go	on	talking	then	.
会	是	无用	为了	我	到	去	在	说	然后	.

“她似乎仍然处于歇斯底里的边缘，我认为我继续说下去也没有用了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [dɪ'lɪbərətli] ,

“	It	is	a	great	shock	to	me	,	”	I	said	deliberately	,
“	它	是	一个	伟大的	震惊	到	我	,	”	我	说	故意地	,

“这对我来说是个巨大的打击，”我故意说道。

“ [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn] [huː]

“	to	find	that	of	all	the	women	in	the	world	I	should	have	chosen	one	who
“	到	寻找	那	的	全部	这	女性	在	这	世界	我	应该	有	选定	一	WHO

[wʌz; wəz][bæd] .

was	bad	.
曾是	坏的	.

“我竟然发现，世界上所有的女性中，我偏偏选了一个坏女人。”

” [wɪð; wɪθ][ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

”	With	that	I	turned	and	left	her	.
”	和	那	我	转向	和	左边	她	.

“说完，我转身离开了她。”

[aɪ] [spent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fər'get][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

I	spent	that	evening	at	the	club	—	trying	to	forget	in	the	card	-	playing	the
我	花费	那	晚上	在	这	俱乐部	—	尝试	到	忘记	在	这	卡片	-	玩耍	这

['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ə'brʌptli] .

trouble	that	had	come	upon	me	so	abruptly	.
麻烦	那	有	来	之上	我	所以	突然	.

那天晚上我在俱乐部度过——试图通过打牌来忘记突然降临到我身上的麻烦。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	next	morning	when	I	went	to	see	Ruth	in	her	room	,	I	found	she	had
这	下一个	早晨	什么时候	我	去	到	看	露丝	在	她	房间	,	我	成立	她	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

第二天早上我去露丝的房间看她时，发现她已经走了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] !

taking	with	her	only	a	few	personal	effects	!
采取	和	她	仅有的	一个	很少	个人的	效果	!

她只带了几件个人物品!

[aɪ] [kɔːld] [ʌp]['dʒerəld][rɑːlf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ; [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][left] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	called	up	Gerald	Rolf	immediately	after	breakfast	;	they	told	me	he	had	left	the	city	.
我	称为	向上	杰拉尔德	罗尔夫	立即地	后	早餐	;	他们	讲述	我	他	有	左边	这	城市	.

早餐后我立即给杰拉尔德·罗尔夫打了电话；他们告诉我他已经离开了这座城市。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

That	was	six	months	ago	.
那	曾是	六	几个月	前	.

那是六个月前的事了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] .

She	did	not	come	back	and	she	has	asked	me	now	to	divorce	her	.
她	做过	不是	来	后退	和	她	有	问	我	现在	到	离婚	她	.

她没有回来，现在她要求和我离婚。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

She	says	she	has	found	happiness	,	and	I	suppose	she	thinks	she	has	.
她	说道	她	有	成立	幸福	,	和	我	认为	她	思考	她	有	.

她说她找到了幸福，我想她也这么认为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	shall	divorce	her	,	of	course	.
我	将	离婚	她	,	的	课程	.

我当然会和她离婚。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I	have	always	tried	to	do	the	right	thing	.
我	有	总是	尝试	到	做	这	正确的	事物	.

我一直努力做正确的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['terəbli] .

But	the	unavoidable	publicity	will	hurt	me	terribly	.
但	这	不可避免的	宣传	将要	伤害	我	可怕	.

但不可避免的公众关注会给我带来巨大的伤害。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə'kɜːrd] , ['pleɪnli] .

I	have	told	you	what	occurred	,	plainly	.
我	有	讲述	你	什么	发生	,	显然	.

我已经把事情经过如实告诉你们了。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

I	have	nothing	to	add	.
我	有	没有什么	到	添加	.

我没什么要补充的。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] .

I	tried	my	best	.
我	尝试	我的	最好的	.

我尽力了。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['bɪtər]
in spite of that — and the injustice of it sometimes makes me very bitter
在 尽管如此 的 那 — 和 这 不公正 的 它 有时 制作 我 非常 苦的
— [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
— my marriage has been a failure .
— 我的 婚姻 有 到过 一个 失败 .

尽管如此——这种不公有时让我非常痛苦——我的婚姻还是失败了。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːn] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgəsi]
Transcriber's Note : This story appeared in the June 12 , 1920 issue of The Argosy
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 六月 - , - 问题 的 这 阿尔戈西
['mægəziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1920 年 6 月 12 日的《阿尔戈西》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神